

Département de l'Hérault



Printemps du 6 juin au 5 juillet 2003
Domaine départemental
du Château d'O

des

Comédiens Programme

L'Hérault, le bonheur se cultive



Sommaire

Editos • 3

“Jours de fêtes” • 4 à 7

“Œdipe” • 8-9

“Prométhée enchaîné” • 10-11

“Dyonisos” • 12-13

“O divina la commedia” • 14-15

“Le sourire au pied de l’échelle” • 16-17

“Panique, on solde” • 18-19

“La mort de Krishna” • 20-21

“Borges et moi” • 22-23

“Perchance to dream...” • 24-25

“Gingado” • 26 à 29

“Une soirée chez Dumas le père” • 30-31

“La planète bleue” • 33

“Cabaret Valparaiso” • 34-35

“Festa, Brasil !” • 36-37

“L’arrivée à New-York” • 38

Côté Cour • 39

Les siestes théâtrales • 40

Le jardin des mots • 40

Les partenaires du Printemps • 41 à 43

Calendrier • 44-45

Les prix • 46

Informations pratiques • 47

Plan du Domaine départemental du Château d’O • 48

Plan d’accès au Château d’O • 49

L’équipe du Printemps • 49

Les mécènes du Printemps • 50-51

Au commencement...

Au commencement un théâtre c'est une volonté politique, de l'intelligence d'architecte, du béton, du bois.

Il nous appartient de déposer là les premières épaisseurs d'un imaginaire collectif, d'y réaliser la première alchimie d'émotion, cette fusion mystérieuse entre l'acteur et un public. Il arrive que la rencontre tourne à l'ennui, ce "diable" qui guette toute démarche artistique. Notre souhait est de vous tenir en éveil, réveiller vos sensations, vos rêves, votre plaisir, votre intelligence de spectateur. Comment ? En vous invitant à partager avec d'autres ces "Jours de fête" que nous souhaitons joyeux et républicains, comme le film de Jacques Tati. En revenant à nos origines : le théâtre grec, "Dionysos", "Œdipe", "Prométhée..." Trois dimensions : orientale, africaine, occidentale de la tragédie antique. En vous proposant plusieurs moments de grâce : Royal de Luxe, Teatro del Silencio, Footsbarn, en troupe, comme avant...

Et ailleurs : le Brésil, des extraordinaires cirques et autres acteurs : Bénichou, Schygulla... Un régal comme chez Alexandre Dumas.

Cher public, au Printemps, on vous gâte, rendez-le nous.

Jean-Claude Carrière

Président du Printemps des Comédiens

Daniel Bedos

Directeur

La dix-septième édition du Printemps des Comédiens coïncide avec la fin des travaux que le Conseil général a entrepris pour transformer le Château d'O en "Domaine départemental d'art et de culture".

Le Théâtre d'O offrira 220 places et se voit doté d'une salle de répétition permettant un plus grand nombre de représentations et des créations «en résidence».

L'aile ouest du château a été réaménagée pour augmenter la surface réservée aux expositions dédiées principalement à l'art moderne et contemporain.

Concernant le Printemps des Comédiens, l'espace nord disposera d'un théâtre de verdure de 1800 places.

Autour de ce nouveau théâtre, d'autres espaces seront consacrés au spectacle vivant, avec une aire pour grand chapiteau, des bureaux pour le Printemps des Comédiens, des parkings, un restaurant, une aire d'accueil pour les artistes ambulants.

Avec cette dix-septième édition du Printemps des Comédiens nous inaugurons donc ce nouvel espace et son nouveau théâtre.

Au-delà, les spectacles s'étireront, au fil des jours ; tous porteurs d'imaginaire, d'étonnements et de bonheur.

Une édition 2003 dont la couleur artistique mêle tragédies, cirque et cultures du monde dans la mouvance de cette mémoire printanière à laquelle les héraultais sont attachés.

Le Département de l'Hérault

Le théâtre du Peuple

"Quoi ! ne faut-il donc aucun spectacle dans une République ? Au contraire, il en faut beaucoup. C'est dans les Républiques qu'ils sont nés, c'est dans leur sein qu'on les voit briller avec un véritable air de fête. A quels peuples convient-il mieux de s'assembler souvent et de former entre eux les doux liens du plaisir et de la joie, qu'à ceux qui ont tant de raisons de s'aimer et de rester à jamais unis ? N'adoptons point ces spectacles exclusifs qui renferment tristement un petit nombre de gens dans un antre obscur ; qui les tiennent craintifs et immobiles dans le silence et l'inaction ; qui n'offrent aux yeux que cloisons, que pointes de fer, que soldats, qu'affligeantes images de la servitude et de l'inégalité. Non, peuples heureux, ce ne sont pas là vos fêtes ! C'est en plein air, c'est sous le ciel qu'il faut vous rassembler et vous livrer au doux sentiment de votre bonheur."

J.J. Rousseau : "Lettre à M. D'Alembert sur les spectacles (1758)"



Jours de fêtes

6 et 7 juin 2003

Après-midi • Parc :

(prix par spectacle)

Tarif unique : **5 €**

Soir • Théâtre antique :

(la soirée)

Tarif plein : **19 €**

Tarif réduit : **15 €**

Tarif enfant : **8 €**

Tarif D.E. : **9 €**

La journée :

(2 spectacles de l'après-midi ou
1 selon la durée + la soirée)

Tarif plein : **24 €**

Tarif réduit : **20 €**

Tarif enfant : **10 €**

Tarif D.E. : **11 €**



de 17 h 45 à 21 h 00 dans le parc du Château d'O

Accueil du public par le CLAYMOR CLAN, sonneurs de cornemuses

Les animaux totémiques • 17 h 45 et 21 h 15

De nombreuses villes de l'Hérault possèdent un animal totémique ancré dans leurs traditions carnavalesques. Le poulain de Pézenas, le hérisson de Roujan, le chameau de Béziers, le bœuf de Mèze et d'autres encore, viennent déambuler dans le parc pour un moment d'imaginaire régional.

Le Printemps des Rosés du Languedoc

Avec les Coteaux du Languedoc, 12 producteurs représentant les quatre appellations des vins de l'Hérault (Coteaux du Languedoc, Faugères, Minervois et Saint-Chinian) vous proposent de déguster une large gamme de leurs produits à l'ombre des pins. Les mots du vin et du théâtre mêlés !

Chez moi • 18 h 30 et 20 h 30 • Durée : 35 mn

Auteur : **Jeanne Mordo** • Mise en scène : **Vincent Lorimy** et **Gulko**

Compagnie : *Bal*

Coproduction : *Centre des Arts du Cirque de Basse-Normandie, Grande Halle de La Villette, Conseil régional de Franche-Comté*

Une caravane. D'un côté, par la fenêtre, on peut voir une drôle de bonne femme qui s'essaie à dire bonjour. Etonnée, maladroite, elle tente de tirer parti de sa surprenante rencontre avec le public. Du côté opposé on peut tout voir de l'intérieur. Et on assiste à une sorte de performance artistico-culinaire improvisée sur Charlie Mingus au cours de laquelle la cuisinière manipule chaque ustensile avec une inspiration déroutante.

Théâtre du mélodrame • 18 h 30 • 19 h 30 • 20 h 30 • Durée : 30 mn

Mise en scène : **Buratt** • Compagnie : *L'illustre Famille Burattini*

Avec : **Gérard Burattini, Eric de Sarria, Jouff, Gallo, Laure Samta, Olivier Gaudard et Xavier Bouilleaux.**

Effets spéciaux : **Jean-Paul Zurcher**

C'est un drame de l'humour, une histoire terrible... qui fait pleurer les femmes et picoter les yeux des hommes les plus endurcis...

La vie d'un homme, star de music-hall, amoureux humilié, pilote émérite puis infirme qui finit misérablement ses jours dans une baraque foraine.

La serre • 18 h 30 • 20 h 15 • 21 h 15 • Durée : 20 mn

Compagnie : *Par les chemins*

Avec : **Didier André** et **Jean-Paul Lefevre**

Seule la structure courbe du tunnel rappelle l'espace circulaire du cirque. Et pourtant, c'est du cirque ! Du coup, la serre devient un indispensable agrès de travail et permet aux artistes d'explorer de nouvelles techniques. Alors, dans ce décor insolite, tout devient prétexte à la performance : brouette, pavé, journal ou simple planche mais avec une pointe de dérision en plus.

Gingado : 33 artistes venus du Brésil • 18 h 30 • Durée : 2 h 00

"Gingado" est un terme propre au tempérament brésilien qui caractérise la démarche chaloupée des Brésiliens lorsqu'ils entendent les airs de leur pays. C'est aussi le titre du 18/20 heures par lequel, depuis plus de dix ans, le Printemps s'est mis en tête de courir le monde pour vous les présenter. (voir présentation pages 26 à 29)

La piste sous les étoiles • 19 h 00 • Durée : 1 h 15

Compagnie : *Contre Pour*

Création et mise en scène : **Christine Rossignol** • Direction de jeu : **Michel Dallaire**

Avec : **Noémie Sirard-Gervais, Isona Segura-Dodero, Bérénice Lévy, Serge Huercio, Robert Bourgeois, Pat Donaldson, Michel Dallaire**

Coproduction : *Hangar des Mines, Pôle Cirque Cévennes*

Le cercle magique, espace de prouesses, de prises de risques avec ce désir irréprouvable de jouer avec l'air et l'ampleur du vide. Du coup, les corps se mettent en danger et défient sans cesse les lois de la gravitation... et le clown, lui, défie les lois du pouvoir, de l'autorité ; il met son savoir faire au service du ratage et renverse d'emblée les valeurs par son jeu de parodie.

Un petit nuage de cirque • 19 h 30 • Durée : 1 h 00

Compagnie : *Méli Mélo*

Avec : **Gwenaëlle Roué, Tania Malaquin, Jérémie Mallard, Sébastien Peyre.**

Coproduction : *Centre des Arts du Cirque de Lomme*

Ici, pas de temps morts, dans ce petit monde tout particulier où les artistes jonglent avec le cirque, le théâtre et la danse...

C'est une pause poétique, en somme ; un espace de légèreté et de délicatesse pour un cirque aussi ouaté qu'un nuage... Et malgré tout, les corps hurlent leur émotion...

Les touristes

Par : *Escarlata Circus*

Avec : **Elisabet Miralta** et **Jordi Aspa**

La laisse du chien dans une main, la glacière dans l'autre et l'appareil photo en bandoulière, un couple de touristes visite le parc du Château d'O !

Pas de quoi fouetter un chat, si ce n'est qu'on est fortement tentés de les suivre dans leur périple.



Premiers mots

Le théâtre, se nourrit de textes et pour le spectateur il est le nécessaire passeur des mots rendus vivants par les comédiens. Une grande comédienne du théâtre français viendra, en guise de symbole, donner ses premiers mots au nouveau Théâtre.

Cinéma

Place aux artistes ! En images cette fois avec des extraits du film « Entrez les Artistes » de Marc Allégret (1938), toujours au niveau de la symbolique, pour frapper les trois coups avant que les comédiens ne s'emparent de l'espace.

Perchance to dream ... (Rêver peut-être...)

Footsbarn, c'est "la famille", comme tant d'autres qui ont pris cette bonne habitude de revenir souvent au Printemps des Comédiens. Footsbarn sera donc aux "Jours de fête" avec une partie de "Perchance to dream..." leur dernière création. En attendant l'intégrale du spectacle le 8 juin (voir présentation pages 24 et 25).

Boban Markovic Orkestar

Fanfare serbe

Avec : **Boban Markovic**, trompette • **Jovica Ajdarevic**, trompette • **Srdjan Spasic**, trompette • **Momcilo Krstic**, saxophone • **Dragoljub Eminovic**, bugle • **Isidor Eminovic**, bugle • **Goran Spasic**, bugle • **Ajdinovic Asim**, bugle • **Sasha Alisanovic**, tuba • **Nedzad Zumberovic**, grosse caisse • **Asmet Eminovic**, percussions.

Une fanfare serbe de renommée internationale qui a participé aux enregistrements des bandes originales des films "Arizona Dream" et "Underground" d'Émir Kusturica.

Boban Markovic et ses musiciens rempliront la fête de leur musique tzigane.

Embrassement du théâtre

Vendredi 6 et Samedi 7 juin 2003 de 17 h 45 à minuit trente

Après-midi • Parc du Château d'O

17 h 45	Animaux totémiques
18 h 30	Chez moi
18 h 30	Gingado
18 h 30	La serre
18 h 30	Théâtre du mélodrame
19 h 00	La piste sous les étoiles
19 h 30	Petit nuage de cirque
19 h 30	Théâtre du mélodrame
20 h 15	La serre
20 h 30	Chez moi
20 h 30	Théâtre du mélodrame
21 h 15	La serre
21 h 15	Animaux totémiques

Soirée • Théâtre antique à 21 h 30

Premiers mots
Cinéma
Perchance to dream...
Boban Markovic Orkestar
Embrassement du théâtre

Pour découvrir le site du nouveau théâtre de plein air, le Département de l'Hérault vous propose aussi des visites guidées gratuites. Renseignements dans le Magazine de l'Hérault et sur le site internet : www.cg34.fr



Odipe ou la controverse

tragédie

Théâtre antique (plein air)
12 et 13 juin 2003 à 22 h 00
Parking nord

Tarif plein : **24 €**
Tarif réduit : **20 €**
Tarif enfant : **8 €**
Tarif D.E. : **11 €**

de Sophocle

Adaptation et mise en scène : **Sotigui Kouyaté**



Avec :

**Dominik Bernard, Elodie Chanut,
Olivier Chanut, Valérie Danet,
Brigitte Deruy, Hélène Diarra,
Pascal Durozier,
Mamadou Fomba, Isabelle Genlis,
Fethi Heddaoui,
Christophe Kourotchkine,
Sotigui Kouyaté,
Ester Marty Kouyaté, David Seigneur,
Yanis Stamatiou, Fily Traoré,
Nathalie Vairac**

Lumière : **Pascal Noël**

Décor : **Papa Kouyaté**

Costumes : **Judith Hentz,
Ester Marty Kouyaté**

Chants : **Sotigui Kouyaté**

Musicien : **Tom Diakité**

*Production : C.I.C.T./Théâtre des Bouffes
du Nord et Scène Indépendante
Contemporaine (SIC)
Association Française d'Action Artistique,
Ministère des Affaires Etrangères*

Laïos et Jocaste règnent sur Thèbes. Un oracle prédit à Laïos qu'il serait tué par son fils né récemment. Pour échapper à son destin, Laïos attache ce fils par les pieds et le perd dans la montagne. L'enfant est recueilli par un berger qui le confie à Polybos, le roi de Corinthe qui lui donne le nom d'Œdipe (celui qui a les pieds enflés) et l'élève comme son propre fils. Ignorant le secret de sa naissance, Œdipe devient le meurtrier de son père et à Thèbes, il perce l'énigme du Sphinx et provoque le suicide de ce dernier.

Les habitants de Thèbes le proclament roi et lui donnent Jocaste (sa mère), veuve de Laïos, pour épouse. Pourtant, il faut que le meurtre de Laïos soit puni. Lorsque Œdipe s'aperçoit qu'il est l'assassin de son père, Jocaste se suicide. Craignant la malédiction qui pèse sur sa famille, Œdipe se crève les yeux et renonce au trône. Dès lors, son errance, où l'accompagne sa fille Antigone, le conduit à Colone lieu de culte, près d'Athènes, consacré aux Euménides, de puissantes déesses. C'est là que s'achève sa vie.

Pour moi qui suis griot, l'histoire d'Œdipe c'est le problème de l'«être humain» dans sa totale complexité face à lui-même.

Œdipe est-il coupable d'avoir assassiné son père et de s'être lié à sa mère ?

Je ne cherche pas à donner une réponse car je n'en ai pas, mais je tente seulement d'ouvrir une réflexion sur la bataille qui se noue autour du destin de chacun.

Œdipe, d'abord reconnu et accepté comme un héros, sauveur d'un peuple en souffrance, fut ensuite rejeté par ses propres fils, puis lapidé devant les murs de Thèbes par ce même peuple qui le nomma roi.

Sotigui Kouyaté



Prométhée enchaîné

tragédie

Théâtre antique (Plein air)
17 et 18 juin 2003 à 22 h 00
Durée : 1 h 15
Parking nord

Tarif plein : **24 €**
Tarif réduit : **20 €**
Tarif enfant : **8 €**
Tarif D.E. : **11 €**

Tragédie d'Eschyle par *Attis Théâtre* d'Athènes

Mise en scène : **Théodoros Terzopoulos**

Pièce adaptée du grec ancien, avec un coryphée en français donnant le sens de l'histoire.



Avec :

Prométhée : **Tasos Dimas**

Io : **Sophia Hill**

Chorus :

Sophia Michopoulou,

Konstantina Takalou,

Magda Pensou

Héphaïstos/Hermès :

Kostas Antalopoulos

Kratos/Okéanos :

Alexandros Kalpakidis

Prométhée (dont le nom signifie "prévoyant") est enchaîné pour expier la faute de lèse majesté comise envers Zeus (il a dérobé le feu céleste pour en enseigner l'usage aux mortels). Il raconte ses mésaventures et refuse tout compromis libérateur des envoyés de Zeus. Il a donné de l'espoir à l'humanité pour la sauver de l'obscurité dans laquelle elle vivait. Il va trouver en Io, qui est tout autant victime de Zeus que lui, une alliée de poids. Il lui confie le secret de la prophétie qui annonce que sa libération provoquera la fin du règne de Zeus et lui apprend que c'est Héraclès qui le libèrera.

Malgré une dernière tentative de médiation de la part d'Hermès, Zeus ne parvient pas à percer ce secret. Un cataclysme fend le rocher auquel est attaché Prométhée et le précipite dans l'abîme. Prométhée se retrouve enchaîné à nouveau sur le mont Caucase. Héraclès le délivre.

Théodoros Terzopoulos est le Directeur du Festival de Delphes et metteur en scène associé au Festival d'Epidaure.

Il est aujourd'hui accueilli dans le monde entier et considéré comme le meilleur spécialiste de la tragédie antique. Ses acteurs sont de véritables athlètes.



Dionysos

tragédie

Théâtre antique (Plein air)

24 et 25 juin 2003 à 22 h 00

Durée : 1 h 10

Parking nord

Tarif plein : **24 €**

Tarif réduit : **20 €**

Tarif enfant : **8 €**

Tarif D.E. : **11 €**

D'après "Les Bacchantes" d'Euripide
Adaptation et mise en scène : **Tadashi Suzuki**
Par le *Shizuoka Performing Arts Center*

Théâtre chorégraphié d'inspiration Nô, avec projection en simultané de phrases en français, fils conducteurs de l'histoire.



Avec :

Kosuke Tsutomori,
Ellen Lauren,
Yoichi Takemori,
Tsuyoshi Kijima,
Kiyosumi Niihori,
Keita Mishima,
Akihito Okuno,
Shunsuke Yamamoto,
Kenji Nagai,
Naoko Kuboniwa,
Momoyo Tateno,
Chisako Aiba,
Yukiko Saito,
Sachiko Nakamura

Dionysos, le dieu du vin, apparaît à Thèbes pour initier les Grecs à sa nouvelle religion orgiaque et extatique basée sur les Bacchanales, fêtes où le peuple entier, notamment les femmes, est saisi d'un délire mystique.

Penthée, le roi de Thèbes, s'oppose à l'introduction de rites aussi dangereux et Dionysos le punit en utilisant Agavé, la propre mère de Penthée.

Quand sa folie se dissipe, Agavé affronte la mort de son fils et, pour la première fois réalise qu'elle est victime sacrifiée pour l'intérêt du culte de tout le groupe.

Bien qu'Euripide fasse apparaître Dionysos sur scène, comme un seul personnage, ce rôle est ici confié à un groupe de six prêtres. Il s'agit d'un parti pris visant à montrer que le dieu Dionysos n'a jamais existé comme tel mais plutôt comme un groupe avec un besoin communautaire d'unité et la volonté d'influencer spirituellement les masses. Un groupe qui a créé une histoire intitulée "Dionysos". Le conflit entre Dionysos et Penthée n'est pas une bataille entre un dieu et un homme, c'est une altercation entre une secte religieuse et une autorité politique. Donc un drame de conflit entre deux systèmes de valeurs communautaires qui existent sur le même niveau.

Tadashi Suzuki, directeur du Shizuoka Performing Arts Center de Shizuoka, au Japon, s'efforce de restaurer la totalité du corps humain dans le contexte théâtral en retournant vers les formes théâtrales traditionnelles comme le Nô et le Kabuki. Il est considéré comme le plus grand metteur en scène d'Asie. Ses spectacles sont accueillis dans le monde entier.



Odivina la Commedia Inferno

théâtre cirque

Plateforme cirque Espace nord (sous chapiteau)

8, 9, 10, 11, 12 juin 2003 à 20 h 00

Parking nord

Tarif plein : **19 €**

Tarif réduit : **15 €**

Tarif enfant : **8 €**

Tarif D.E. : **9 €**

D'après l'“Enfer” de Dante et “La Croisade des enfants” de Marcel Schwob

Par le *Teatro del Silencio*

Direction et mise en scène : **Mauricio Celedon**

Dramaturgie : **Mauricio Celedon**
en collaboration avec **Marco Antonio De La Parra**

Scénographie : **François Delarozière**
Costumes et accessoires : **Montserrat Casanova**

Création lumière : **Christophe Schaeffer**

Chorégraphie : **Cristina Diaz Silveira**

Direction musicale : **Nelson Rojas**

Ouverture toile chapiteau : **HMMH**

Scénographie aérienne : **Haut et Court**

Avec (distribution provisoire) :

Guillermina Celedon, Alesandra Cesia, Paloma Gutierrez, Felipe Jofre, Claire Joinet, Julie Jourdes, Cécile Leneveu, Lucie Rutsaert, Jose Valle, Claudia Verdejo, Carine Villalonga, Julie Villalonga et ...

Musiciens : **Emilie Broquin, Salino Jelves, Ismael Oddo, Nelson Rojas** et ...

Construction Décor : **La Machine -**

François Delarozière

Monteurs chapiteau :

Christian Charlin, Fernand Gégout

Technicien du son : **Francisco Araya**

Technicien lumière :

Jean-Michel Raoussou

Costumiers : **Patricio Luengo,**

Lorena Zilleruelo

Equipe Haut et Court :

Didier Alexandre,

François Derobert, Guillaume

Letestu, Antoine Petirenaud,

Lorena Zilleruelo

Technicien plateau: **Marc Argourd**

(distribution en cours)

Administration : **Catherine Perez,**

Béregère de Montalier



Avec *O Divina la Commedia*, Mauricio Celedon entame une sorte de parabole initiatique, imaginée comme le chemin de l'homme à travers les âges de la vie. De l'Enfer au Paradis.

Avec pour obsession première d'aller explorer l'“Enfer” comme étant le domaine des enfants, de ces enfants croisés du passé qui, croyant que la mer s'ouvrirait sur leur passage, se sont trouvés face à l'horreur et à la perte de l'innocence.

L'“Enfer”, c'est l'enfance, la parole muette, le silence, l'innocence, le voyage initiatique, celui des enfants vers la terre promise, celui de Dante conduit de la main de Virgile.

Pour cette aventure, le Teatro del Silencio qui ces dernières années a développé le langage contemporain du théâtre cirque (visuel et musical) intègre une nouvelle dimension : celle du verbe.

Des textes de Dante, de Marcel Schwob (et dans une moindre mesure de quelques autres auteurs contemporains) réécrits, travaillés au rythme de la création et des improvisations théâtrales.

Dans la mouvance esthétique d'Ariane Mnouchkine avec laquelle il a longtemps travaillé, sa dernière création “Alice Underground” a été accueillie au Printemps 2000.

Création du Teatro del Silencio réalisée en partenariat avec Luna Collectif.

Une Coproduction : Ville d'Aurillac - Le Théâtre, Festival d'Aurillac, Chalon dans la Rue/L'Abattoir - Ville de Chalon sur Saône, Printemps des Comédiens, Festival Inteatro, Teatro del Silencio.

Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication : DMDTS et de la DRAC Auvergne, Direction Culturelle du Ministère de l'Éducation du Chili. En partenariat avec l'Association Française d'Action Artistique, l'AFAA - Ministère des Affaires Étrangères.

Le Teatro del Silencio est subventionné par la Ville d'Aurillac et le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Auvergne.



Le sourire au pied de l'échelle

cirque

Plateforme cirque espace nord (sous chapiteau)

24, 25, 26, 27, 28 juin 2003 à 20 h 00

Durée : 1 h 30

Parking nord

Tarif plein : **19 €**

Tarif réduit : **15 €**

Tarif enfant : **8 €**

Tarif D.E. : **9 €**

d'Henry Miller

Ecrit pour Fernand Léger et ses cycles sur le cirque

Conception et réalisation : **Ueli Hirzel**

Avec la collaboration de **Suzanne A. Immekeppel**

Par la Compagnie *Cirque*



Avec :

Sky Sela

Ayin de Sela

Mads Rosenbeck

Musique et composition :

Sébastien Apert

Régie : **Daniel Ott**

Auguste (Henry Miller), ambitieux, couronné de succès et adulé, "il désirait faire à ses spectateurs le don d'une joie qui se révélât impérissable. C'était cette idée fixe qui lui avait inspiré son numéro de feinte extase, sur la chaise, au pied de l'échelle" - mais il échoue.

Les efforts qu'il fournit pour endosser la peau d'un autre se révèlent infructueux ; et les conséquences tragiques. Entre confiance en soi et déception, mensonge et désespoir, Auguste découvre que pour atteindre le bonheur, il lui faut rester celui qu'il est vraiment et ne pas chercher à devenir un autre. Il se libère ainsi de l'image utopique d'un bonheur qui serait caché ailleurs, dans un autre être.

De la conscience de ce monde et de la difficulté d'être en phase avec lui, voilà ce dont traite le récit de Miller.

C'est une rencontre entre la littérature, la musique, des artistes et un public... au cirque.

L'art des comédiens et l'art des artistes de cirque ne se rencontrent que rarement. Peuvent-ils se compléter l'un l'autre, se saisir de l'autre, communiquer l'un avec l'autre ou bien cela tournera-t-il à la confrontation ?

Le comédien contribue-t-il à ce que le risque se révèle comme tel ?

Comédiens et artistes au même endroit, au même moment, est-ce un risque ?

**Cette équipe artistique est issue du "Cirque O",
accueilli au Printemps 1992 à Lavérune.**

Production : Aladin Produktion

Coproduction : Fliegende Bauten

Hamburg

nous tenons
ROYAL de Luxe
rançon ~~2€~~ 1€
il ne leur sera fait
Aucun mal

Panique, on solde

création théâtrale

Théâtre antique (Plein air)
30 juin, 1 et 2 juillet 2003 à 20 h 00
Durée : 1 h 10
Parking nord

Représentation du 2 juillet :

Tarif plein : 19 €
Tarif réduit : 15 €
Tarif enfant : 8 €
Tarif D.E. : 9 €

Il est possible d'acheter et de réserver à l'avance des billets pour la soirée du 2 juillet.

L'accueil des soirées gratuites du 30 juin et 1er juillet sera, comme traditionnellement, placé sous la responsabilité de Royal de Luxe en fonction du nombre de places.



Deux spectacles pour le prix d'un !

Une compagnie de théâtre inconnue, en fin de parcours et sans argent, décide, pour des raisons de rentabilité de jouer deux spectacles pour le prix d'un : "Le malade imaginaire" de Molière et "Hamlet" de Shakespeare. Mais mener de front deux grands textes n'est pas chose facile, et le facteur temps devient essentiel : d'où la panique.

Même la décision d'utiliser un plateau tournant n'endigüe pas les difficultés, bien au contraire ! Tous les membres de cet équipage se débattent comme ils peuvent, bousculés par le rythme de la mise en scène et les problèmes techniques.

Royal de Luxe nous propose ici une vision pathétique mais combative d'une fin de carrière ratée, cependant remplie d'espoir, d'aventure et d'amour du théâtre.

Ce spectacle parle des inconnus du théâtre, ceux dont la trace n'aura pas marqué leur époque ; sorte d'anciens combattants d'hier ou d'aujourd'hui, de rêveurs suspendus, d'écorchés lyriques, de magiciens nécessaires à la machine du théâtre, qui, sans eux, ne saurait poursuivre.

Production : Royal de Luxe



L a mort de Krishna

acteurs

Espace sud (sous chapiteau)

12, 13, 14 juin 2003 à 21 h 00

Durée : 1 h 05

Parking nord

Tarif plein : **24 €**

Tarif réduit : **20 €**

Tarif enfant : **8 €**

Tarif D.E. : **11 €**

Extrait du Mahabharata de Vyassa et de la pièce de Jean-Claude Carrière

Mise en espace : **Peter Brook**



Adaptation : **Marie-Hélène Estienne**

Musique : **Antonin Stahly**

Musicienne : **Sharmila Roy**

Avec : **Maurice Bénichou**

Où l'on retrouve le Mahabharata, ce grand poème épique indien rédigé en sanskrit, comprenant 18 livres et 100 000 vers, qui reste cette vaste référence encyclopédique des multiples religions et coutumes de l'Inde et le livre des fondements de tout un peuple.

La voix grave de Maurice Bénichou raconte la Mort de Krishna comme le dernier épisode du grand livre lourd de la mémoire collective.

Les Pandavas sont opposés à leurs cousins Kauravas. Donc, on le devine, il est question de guerres et de massacres, de paix et de sagesse aussi. Krishna, parent des deux familles laisse faire. Fatale erreur, car le voilà mis à l'épreuve du chaos de l'existence. Un conte noir peuplé de divinités à quatre bras et à tête de bête qui nous dit l'horreur des conflits et l'impuissance des êtres à y remédier.

Acteur de théâtre et maintenant de cinéma, Maurice Bénichou continue son travail auprès de Peter Brook.



Borges et moi

acteurs

Espace sud (sous chapiteau)
26, 27, 28 juin 2003 à 21 h 00
Parking nord

Tarif plein : **24 €**
Tarif réduit : **20 €**
Tarif enfant : **8 €**
Tarif D.E. : **11 €**

Sept grands petits contes sur des airs de tango

Création : **Hanna Schygulla**



Avec : **Hanna Schygulla**

Peter Ludwig (piano)

Peter Wopke (violoncelle)

Textes : **J.L. Borges**

Mise en scène : **Alicia Bustamante**

Borges, c'est ce poète auquel les plus grands de la littérature latino-américaine se sont référés comme à un père spirituel.

Hanna Schygulla, c'est cette actrice allemande, inoubliable "Lili Marleen" de Fassbinder, dont la filmographie indique qu'elle a tourné avec les plus grands réalisateurs des trois dernières décennies.

C'est la littérature qui les a rapprochés. Les textes de Borges exercent un pouvoir immédiat sur Hanna et Hanna éprouve un amour indéfectible pour l'Argentine.

Alors, naît cette idée d'accoupler les contes de "haute" littérature avec des tangos "populaires" qui vont parcourir les plages mentales comme le sang vif qui va partout.

Le conteur raconte et se laisse emporter par des airs de tango au milieu desquels émergent les sept "grands petits" contes comme de rares diamants noirs.

C'est Borges qui parle de l'autre Borges, à qui les choses arrivent pour que Borges puisse ourdir sa littérature.

C'est Hanna qui porte en elle depuis si longtemps, depuis toute petite, ces airs d'ailleurs en chevauchant leurs chants dans des langues inconnues, à la recherche de son "autre", celle qui vivrait là-bas dans cette belle terre des beaux airs et de la verve poétique.

*Coproduction : Ciné Musique,
Printemps des Comédiens*



P

erchance to dream... Rêver peut-être...

théâtre

Théâtre antique (plein air)

6 juin 2003 à 22 h 30 • Version "Jours de fêtes" • Durée : 1 h 15

7 juin 2003 à 22 h 30 • Version "Jours de fêtes" • Durée : 1 h 15

8 juin 2003 à 22 h 00 • Intégrale • Durée : 2 h 30

Parking nord

L'intégrale :

Tarif plein : **19 €**

Tarif réduit : **15 €**

Tarif enfant : **8 €**

Tarif D.E. : **9 €**

Par le *Footsbarn Travelling Theatre*

d'après les œuvres de William Shakespeare en compagnonnage
avec **André Markowicz**

Un spectacle en français et en anglais avec une pointe de polonais et de malayalam



Avec :

Julie Biereye-Méziat

Christophe Bihel

Agnieszka Kolosowska Bihel

Joe Cunningham, Paddy Hayter

Shaji Karyat, François Lecoq

Anne de Broca ou Muriel Piquart

Guillaume Méziat

S. Streeletha

Compositeur :

Maurice Horsthuis

Musiciens :

Chandran Veyattummal

Thalia Henninger

et les comédiens

Masques et scénographie :

Fredericka Hayter, Danny Hayter

Jef Perlicius

Création lumière : **Albert Lesueur**

Costumes : **Charmian Goodall**

Film 16 mm : **Sophie Lascelles**

Technique :

Bruno Hocquard, Brahim Arar

Fan Virolle, Lorenzo (Laurent

Graouer), Thierry Meslin

Steve Shaw

Mise en scène collective

Prendre non pas une pièce de Shakespeare mais cinq d'entre elles *Le songe d'une nuit d'été, Roméo et Juliette, Macbeth, Hamlet, Le Roi Lear*, et choisir en chacune les moments qui expriment l'Homme en sa plus forte intensité : la passion, la tendresse, la jalousie, l'ambition, la douleur, la joie...

Extraites de ces cinq pièces, les scènes choisies tissent un fil conducteur et s'enchaînent au rythme des quatre saisons et des sept âges de l'homme déclinés comme un conte tragi-comique.

Pour cela le Footsbarn manie toutes les techniques dont il s'est nourri au cours de ses errances à travers le monde –masques, marionnettes, mime, films muets, musiques, danses, chœur, ombres chinoises, partition mêlée de voix- pour aboutir à un fabuleux kaléidoscope, à ce langage universel qui est sa marque et sa magie et qui crée d'extraordinaires moments de théâtre visuel.

Avec ce spectacle, Footsbarn plonge dans l'océan de Shakespeare et navigue sur les rêves et la poésie d'un homme né dans un autre temps.

"Perchance to dream..." est une coproduction Footsbarn et la ville de Cébazat-Sémaphore. Le Footsbarn reçoit le soutien de la DRAC Auvergne, du Conseil Régional d'Auvergne, du Conseil Général de l'Allier, de l'Adami et de la Spédidam.

Avec la participation du Théâtre du Soleil et de la Cartoucherie.



EXÚ



OXALÁ - OXALUFAN



OMULÚ

Gingado

cultures du monde

le 18/20 heures d'exception de cette 17ème édition
du Printemps des Comédiens

Composé et mis en espace par **Daniel Bedos**

Collaboration et recherche artistique au Brésil : **Julia Gomes**

Conseiller artistique : **Bernard Schnerb**

Scénographie : **Dominique Doré, Andiara de Macedo Dumas**

Equipe technique : **Jean-Marc Doré, Philippe Néraud, Christophe Boyer, Gilles Domon**

• Création •

**Une production du Printemps des Comédiens - Montpellier -
Département de l'Hérault**

Sous le haut patronnage de l'Ambassade du Brésil en France

Espace Micocouliers (plein air)

les 6 et 7 juin 2003 à 18 h 30 (Tarif "Jours de fêtes")

du 8 au 29 juin 2003 à 18 h 00 (relâche le lundi)

Durée : 2 h 00

Parking nord

Tarif plein : **8 €**

Tarif réduit : **8 €**

Tarif enfant : **4 €**

Tarif D.E. : **7 €**



NANĀ BURUKU



OXALÁ - OXAGUIAN



OSSAIM

"Gingado", terme propre au tempérament brésilien qui caractérise la démarche chaloupée et le comportement des Brésiliens lorsqu'ils entendent les airs de leur pays : déhanchement, balancement du buste, mouvement des bras, des épaules, danse...

"Les influences et échanges entre cultures créent une réalité transculturelle de nature métisse. La France est une belle entité métisse, née de l'intégration et du mélange d'ethnies extrêmement diverses... Le métissage indien-noir-blanc a créé une civilisation magnifique au Brésil" assure Edgar Morin. Mais comment rendre la multiplicité et l'originalité des formes culturelles du grand continent brésilien en deux heures ? Ce qui est le plus connu, c'est la samba, la capoeira ou les fêtes carnavalesques, mais au delà de ces expressions folkloriques un peu "dévoquées" **Daniel Bedos** et **Julia Gomes** nous entraînent vers des genres moins fréquentés et tout aussi brillants.

De São Paulo à Récife dans le Pernambouc en passant par Rio de Janeiro et Salvador da Bahia, ils ont rencontré des artistes dont la fièvre et la joie donnent le tournis. Ils en ont retenu trente trois : musiciens, danseurs, acrobates, marionnettistes, chanteurs pour un spectacle poétique et jubilatoire... tandis que dans les pins du parc du Château d'O, veillent les "Orixas" (illustrations du haut), divinités du Candomblé.

Candomblé et Orixas

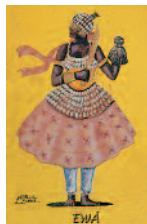
Fête religieuse afro-brésilienne typique de Bahia et répandue dans le Brésil, hors les territoires indiens, le Candomblé se caractérise par le culte de génies et par l'usage de la magie qui permet aux humains de pénétrer dans le monde des dieux.

Dans le Candomblé, par la danse, les forces naturelles des êtres humains entrent en contact avec la mer, le feu, l'air, les rivières, les forêts, représentés par les "Orixas".

Pour chacun des 22 orixas, il y a un chant, une danse et un accoutrement particuliers. Les cérémonies sont tenues en général la nuit, moment propice au sacrifice de volailles, à la prise de possession des "enfants de saint" par les orixas.

Les artistes de “Gingado”

Mamulengo Só-Riso (Olinda)



Théâtre de marionnettes populaire, par le peuple et pour le peuple.

Ce sont des artistes reconnus dans les communautés comme maîtres appelés “mamulengueiros” qui maintiennent sa tradition.

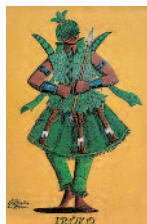
Les “mamulengueiros” savent rendre épiques des jeux où les sujets les plus banals sont empreints de culture noire-africaine et d’influence ibérique.

Le spectacle est accompagné de musique, de danse, et de chants très représentatifs de l’âme collective du “Nordeste”.

Le Mamulengo Só-Riso a son théâtre à Olinda, petite ville proche de Recife, considérée comme une des plus anciennes du Brésil et comme une des plus charmantes par ses escarpements, ses maisons et ses édifices de l’époque coloniale.

Spectacle en français avec : **Fernando Augusto Gonçalves Santos, Célia Regina Rodrigues Siqueira, Luciano Evangelista de Pontes, Edvaldo Ferreira da Silva Junior, Eronildo Januario da Silva, Edjalma Cassimiro de Freitas, Walter Torres da Silva.**

Familia Mestre Salustiano (Recife)



Manoel Salustiano Soares, Salu, Mestre Salustiano, ainsi appelle-t-on ce petit homme au teint foncé, petit par la taille mais “gigante” en “brincadeira” (divertissement ou spectacle plaisant), devenu légende vivante.

Plusieurs de ses descendants exercent le talent familial dans les diverses formations de la région de Pernambouc, intervenant avec un égal bonheur dans les danses “Maracatu”, “Caboclinhos”, “Cavalo marinho”, “Mamulengo Ciranda” et dans le son de la Rabeca, instrument chéri du maître.

Ici c’est un “forro” (festivité populaire), que propose Salustiano, avec “batucada”, roulement de tambour et sifflet, “capoeira” de rue, “frevô” et autres manifestations de la liesse populaire comme le “Bumba-meu-boi” (Bumba mon bœuf). Visage du Brésil, Mestre Salustiano en est la mémoire collective.

Onze artistes dont Paulo dos Santos, alias Paulinho 7 Flechas, un grand maître des Caboclinhos (indiens de fantaisie).

Avec : **Manoel Salustiano Soares, Antonio de Pádua Souza Braga, Manoel Salustiano Soares Filho, Pedro Salustiano Soares, Wellington dos Santos Soares, Edielson José de Souza, Olicio João da Silva, Paulo Henrique Albuquerque, Maria Imaculada Salustiano Soares, Maria Betânia Salustiano Soares, Paulo Sérgio dos Santos Pereira.**

Companhia Aerea de Dança (Rio de Janeiro)



Trois danseurs en complet veston blanc et coiffés de panamas exécutent de magnifiques pas sur des airs de samba originelle avec une rare élégance.

Danse populaire et danse de salon sont ici réunies pour l’expression de mythes ancestraux et leur interprétation contemporaine.

La Compagnie Aerea est aujourd’hui une référence en ce qui concerne les danses populaires actuelles chères aux Cariocas comme à tous les Brésiliens.

Danseurs : **João Carlos da Silva Ramos, Isnard de Oliveira Manso, Edio Rodrigues Nunes.**

Les artistes de “Gingado”

Companhia de dança Rodagira (São Paulo)



Son spectacle “Roda Mundo Saia Gira” invite à sept types de danses, les unes profanes associées au quotidien et les autres proches de la religiosité brésilienne, riche en rituels d’une grande beauté.

Afoxé, Maracatu, Coco-de-roda, Carimbo, Jongo, Samba de roda et Cacuria, point culminant du spectacle où le public peut se joindre à la troupe.

Avec : **Tatiana Tardioli Lucio de Lima, Flavia Mazal Simhon, Luana Mariana Generoso de Araújo**

Rita da Barquinha (Bahia)



Ainsi appelée parce qu’elle danse la “samba de roda”, une goélette juchée sur la tête, Rita vient de Bom Jesus dos Pobres (le bon Jésus des pauvres), joli village de l’autre côté de la baie en face de Salvador.

La “barquinha” (petite embarcation) veut-elle rappeler le marché des esclaves (bois d’ébène) depuis l’Angola, le transport du coton et du cacao vers le Portugal, l’arrivée de Pedro Alvares Cabral en 1500 avec prêtres et soldats, la pêche en haute mer ou simplement les alizés de l’Océan Atlantique ?

Avec : **Maria Rita Silva Machado dos Santos**

Nega (Salvador)



Les plantations de canne à sucre, de tabac, et de coton, l’extraction de l’or et du diamant et le trafic des esclaves étaient source de grande richesse à Bahia.

L’état de Bahia, très peuplé, abrite un nombre très important de noirs et de mulâtres dont la culture africaine s’exerce dans les recettes culinaires, le syncrétisme religieux et les danses.

Ducineia, alias Nega, plantureuse héritière des traditions bahianaises et fille de saint au “terreiro” de Sao Francisco de Conde, au fond de “la baie de Tous les Saints”, apporte les voluptueuses saveurs et les langueurs de cette terre célébrée par Jorge Amado et chantée par Vinicius de Moraes

Avec : **Ducineia Cardoso Paciencia**

Grande Companhia brasileira de Misterios e Novidades (Rio de Janeiro)

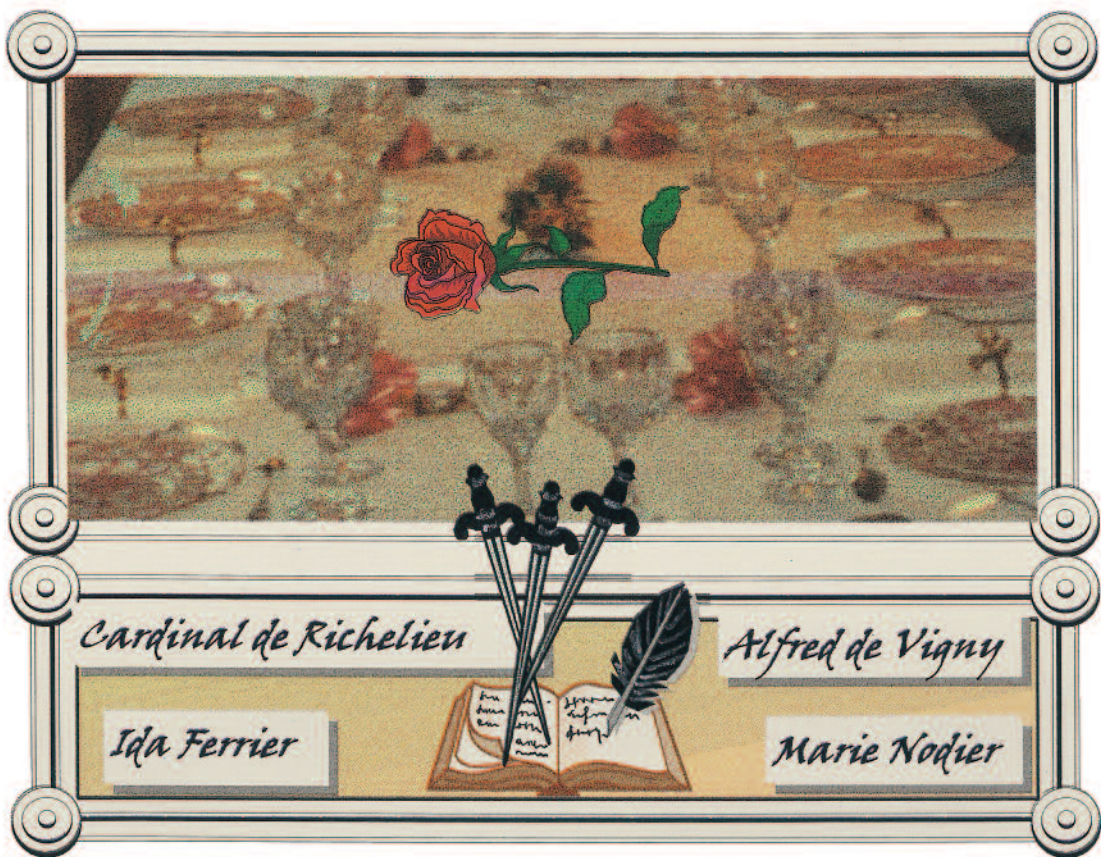


Le spectacle “Pajelança” ou “Cortège de chants magiques du Brésil”, fragment allégorique de rituels festifs, de rythmes et danses des cultures afro-brésiliennes et indigènes, recensés par Mario de Andrade en 1938 est un événement salué à Rio de Janeiro.

Ils sont ici sept, montés sur de hautes échasses et costumés magnifiquement, disposés à danser, chanter et jouer la comédie.

L’origine du groupe se trouve dans le spectacle de rue, particulièrement dans la ville de São Paulo et récemment dans l’État de Guanabara, dans le quartier Lapa de Rio de Janeiro.

Avec : **Ligia Veiga da Cunha, Marcelo Marques, Pedro Rocha, Daniel Porto Caneiro Gonzaga do Nascimento, Elisabeth Belizario, Girley Miranda, Isabel Penoni.**



Une soirée chez Dumas le père

théâtre

Bassin (couvert)

14, 15, 16, 17 juin 2003 à 21 h 00

Durée : 2 h 30

Parking nord

Spectacle + repas (15 €):

Tarif plein : 19 € + 15 € = **34 €**

Tarif réduit : 15 € + 15 € = **30 €**

Tarif enfant : 8 € + 15 € = **23 €**

Tarif D.E. : 9 € + 15 € = **24 €**

Par la Compagnie *In Situ*

caprices scéniques et culinaires.

Un repas-spectacle imaginé par **Jean Varela**



Texte : **Pierre Astrié**

Mise en scène : **François Macherey**

Avec (par ordre d'entrée en scène) :

Cécile Marmouget, Gérard Belfiore, Nathalie Duverne, Jean Varela, Doumée, Gérard Bayle, Agnès Belkadi, Sébastien Lenthéric

Lumières et décor : **Christian Pinaud**

Collaboration artistique :

Dag Jeanneret

Costumes : **Jean-Bernard Scotto**

Son : **Jean-Marc Doré**

Maquillage : **Joël Ponneville**

Réalisation costumes : **Bruno Juvet**

Régie son : **Patrice Hernandez**

Régie plateau : **Jean-Marie Deboffe**

Une pièce qui s'inspire de la biographie de Dumas le Père, de certains de ses personnages et qui s'inscrit comme une véritable invitation à passer à table.

A table, dans la brume des chandelles, d'étranges personnages s'apprentent à partager des plats confectionnés selon des recettes d'Alexandre Dumas ; ils ont pour nom : Alfred de Vigny, Milady, Marie Nodier, Ida Ferrier, le Cardinal de Richelieu... et ceux qui viennent, qui passent, qui dénoncent et qui n'en finissent pas de mourir de cette maladie appelée Romantisme.

Ces personnages, qu'ils appartiennent au XVIIe, XIXe, ou XXIe siècle, sont les marionnettes de l'auteur. Celui-ci joue à les faire se rencontrer, s'aimer, se déchirer, se tuer ou repartir dans leur propre fiction. Le prétexte de l'histoire ? Un fameux bijou, en forme de guillotine, qui passe de cou en cou, grâce au numéro de l'illusionniste.

Car c'est bien d'illusion dont il s'agit. De l'illusion de la fiction, d'histoires qui traversent les siècles le temps d'un repas.

Donc une fantaisie de mots, de bonne chère, de cape et d'épée.

Coproduction : Ville de Mèze, Scène Nationale de Sète, Printemps des Comédiens.

Avec l'aide de la Région Languedoc-Roussillon et du Conseil général de l'Hérault.

La Compagnie In Situ est conventionnée par la DRAC Languedoc-Roussillon

Comédia

Traiteur

Présente ses trois espaces détente

"Avant Première"

Un espace chaud où bonne humeur et convivialité sont de mise autour d'un verre à n'importe quel moment de la journée.

"L'Entracte"

Un espace restauration rapide avec son plat du jour à 5,50 € ainsi qu'un choix important d'entrées, desserts, boissons.

"La Générale"

Son Restaurant du Printemps des Comédiens plus feutré avec son espace dégustation de Vins et Champagne.

(Menus de 13 à 23 €)

**Pensez à réserver au 04.67.52.77.86
ou sur internet www.comedia-traiteur.com**

La planète bleue

théâtre

création

ou *Les aventures de Til l'Espiegle au Pays de Flandre et ailleurs*
par "L'Autre Théâtre" - Adages

Mise en scène : **Aglaïa Romanovskaïa** et **Sophie Talayrach**

Les comédiens : **Mélanie Babero, Michèle Galmes, Pascal Tujague, Laurie Roussel, Anthony Dezan, Romain Defend, Jean-Luc Reynes, Nadia Rhamani, Sébastien Ramos, Aymeric Tissie, Yassin Kouras, Dorothée Garabedian, Gilles Lamares, Jean-Marie Herbet, Laura Deleaz, Romaric Brochard**

Et la complicité des animateurs : **Patrice Aubanel, Sophie Brunet-Fuster, Jimmy Montpre, François Serres, Régis Esquieu, Katia Bonneau, Didier Beauge, Marion Halnaut, Antonio Perez Seron**

Costumes : **Carmen Roussel, Jimmy Montpre**

Arts plastiques : **Ghislaine Guiraud**

Coordination générale : **Robert Bedos**

«Faire apparaître les choses cachées dans l'ombre et en enlever l'ombre, voici ce qui est permis par Dieu au philosophe intelligent par l'intermédiaire de la nature... Toutes ces choses se produisent et les yeux des hommes ordinaires ne les voient pas, mais les yeux de l'esprit et de l'imagination les perçoivent par la vision vraie, par la vision la plus vraie.»

Traité alchimique

Pour cette création des comédiens handicapés de l'Autre Théâtre, Aglaïa Romanovskaïa et Sophie Talayrac explorent les figures qui ont nourri les œuvres des peintres de l'inconscient que furent Breughel et Bosch : les mythes antiques et les allégories bibliques, les époques de la Renaissance et du Moyen Age, sans pour autant oublier les paysages des Flandres. Au centre de l'histoire s'affirme le paysan de Brabant sous tous ses visages. L'homme élémentaire, lent et enduring, dont le seul repai-

re reste le cycle des saisons qui le situe dans la confrontation dramatique avec l'univers. Till l'espiegle, le héros légendaire des Flandres, l'accompagne personnifiant la liberté et la rébellion. C'est une sorte de randonnée de l'être confronté aux grandes épreuves de l'esprit. Les peintres prétendent que pour trouver une vérité secrète, l'essence cachée des choses, ou, si l'on veut, l'Eden perdu, il faut faire le chemin à l'envers. C'est ce monde inversé qui a servi de trame, un monde où les plus démunis nous laissent deviner le paysage.

Espace sud (sous chapiteau)

19, 20, 21 juin 2003 à 21 h 00

Parking nord

Tarif plein : **10 €**

Tarif réduit : **8 €**

Tarif enfant : **4 €**

Tarif D.E. : **7 €**



Cabaret Valparaiso

cultures du monde

Bassin (sous chapiteau)

du 22 juin au 1er juillet 2003 à 22 h 00

Durée : 1 h 30

Parking nord

Tarif plein : **19 €**

Tarif réduit : **15 €**

Tarif enfant : **8 €**

Tarif D.E. : **9 €**

Radioscopie d'un voyage imaginaire

Par le *Cabaret Manila* de Valparaiso



Mise en scène :

Omar Prasthan et **Giulio Ferretto**

Chorégraphie : **Omar Prasthan**

Avec :

Carmencita Corena (chanteuse)

Maisa Lopez Segovia

(comédienne, chanteuse)

José "Pollito" Gonzalez (piano)

Cristian Antoncich Velasco

(musicien)

Pachi Torreblanca Francisco

(comédienne)

Jessica Espinoza Ulloa

(comédienne)

Arturo Soto Pacheco (comédien)

George Casanova Ortega

(comédien)

Alejandro Cid Castillo (comédien)

Cabaret Valparaiso se veut un voyage imaginaire et poétique qui se nourrit de la nuit, du port, de la mémoire de Valparaiso et du Chili tout entier. C'est une carte postale, une vision onirique de Valparaiso, la "Perle du Pacifique".

Valparaiso, une cité portuaire accrochée au vide, dont la géographie semble jetée à la mer comme un navire qui viendrait s'échouer à l'autre bout du monde.

Valparaiso, c'est ce navire en partance dont la proue émerge de la terre comme un frisson dans le ciel, comme un silence provenant des abysses. C'est aussi une fresque vagabonde ou encore un creuset où se niche l'histoire. Cabaret Valparaiso transporte dans sa coque multicolore un continent de fantaisies exotiques, de musiciens, de chanteurs de tango, de danses populaires chiliennes et de pisco⁽¹⁾. Ici, les artistes sont des artistes de port, ils portent la magie et la poésie de la rue. Ils chantent et dansent, ils ont en eux la joie de vivre et la communiquent avec ferveur. Leur sens de la fête plonge le spectateur dans un univers festif fourmillant d'agréables surprises.

⁽¹⁾ eau de vie chilienne



Festa, Brasil !

cultures du monde

Théâtre antique (plein air)

21 juin 2003 à 22 h 00 (nuit de la musique)

Durée : 2 h 00 (avec entracte)

Parking nord

Tarif plein : 19 €

Tarif réduit : 15 €

Tarif enfant : 8 €

Tarif D.E. : 9 €



Mestre Salustiano (Brésil)

Avec : **Manoel Salustiano Soares, Antonio de Pádua Braga, Manoel Salustiano Soares Filho, Pedro Salustiano Soares, Wellington dos Santos Soares, Edielson José de Souza, Olicio João da Silva, Paulo Henrique Albuquerque, Maria Imaculada Salustiano Soares, Maria Betânia Salustiano Soares, Paulo Sérgio dos Santos Pereira.**

Cia Aerea de Dança (Brésil)

Danseurs :

João Carlos da Silva Ramos, Isnard de Oliveira Mano, Edio Rodrigues Nunes.

Mestre Salustiano, légende vivante du “Nordeste” du Brésil et ses dix musiciens, chanteurs, comédiens, danseurs

Manoel Salustiano Soares vit depuis sa plus tendre enfance en festivités populaires et fait de cette culture sa “Faculté de vie” comme on dirait “mode de vie”, au point que son savoir est reconnu par le Gouvernement de l’Etat de Pernambuco qui fait de lui, en 1991, le premier Docteur en Culture populaire au Brésil.

En novembre 2001, consécration officielle de son talent et récompense pour avoir maintenu vivante et vivace la tradition des spectacles populaires ; l’ordre du Mérite culturel brésilien lui est remis à Brasília par le Président de la République lui-même.

Danseur populaire, virtuose de la “rabeça” et du violon brésilien, acteur, chanteur, artisan de ses propres personnages, Salustiano transcende ses propres dons pour être l’interprète de l’inconscient collectif.

N’est-il pas père de quinze enfants dont neuf “contaminés” génétiquement par la passion du spectacle et de la musique populaire, participent à des groupes artistiques et quatre sont ici sur scène auprès de six autres camarades.

João Carlos Ramos et la Cia Aerea de Dança

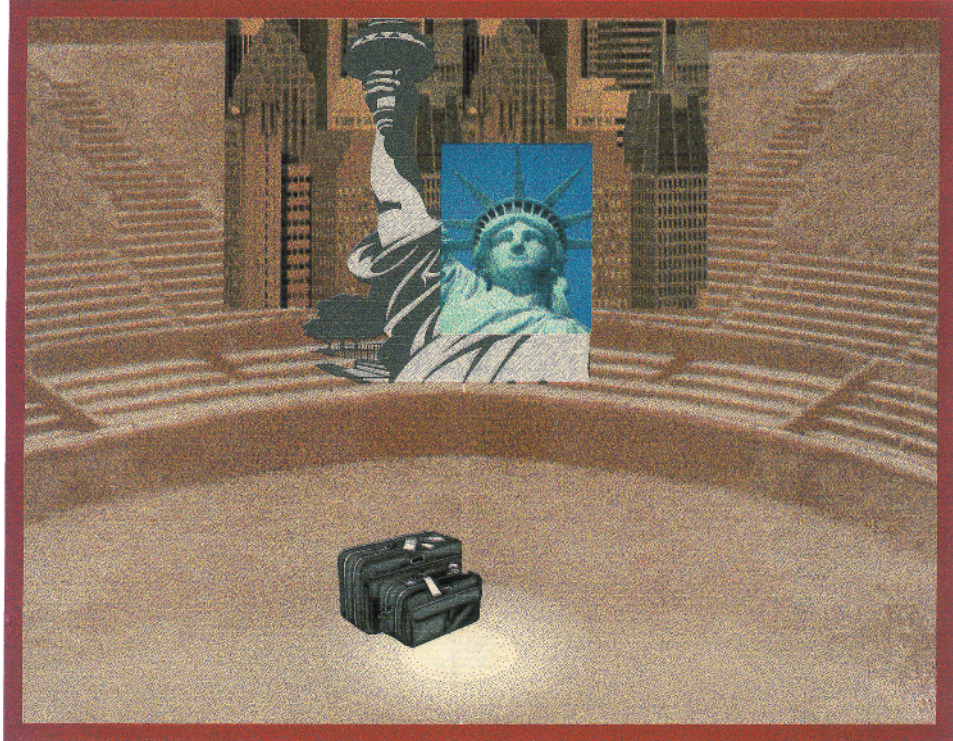
Mélange très fin de la meilleure danse populaire et de style moderne, le travail de ce groupe soulève l’enthousiasme des Cariocas et obtient l’approbation sans réserve du public brésilien et européen.

Le spectacle est le résultat d’une recherche du langage de la danse samba dans une chorégraphie contemporaine.

Ici, une subtile interprétation d’une danse de salon sur le son de... boîtes d’allumettes.

Celso Fonseca

Après avoir travaillé avec Gilberto Gil, Caetano Veloso, Marisa Monte et Bebel Gilberto, ce chanteur brésilien à la voix sensuelle nous propose des mélodies limpides et inspirées. S’imprégnant des profondes racines de la bossa et de la samba, Celso Fonseca et ses musiciens nous plongent dans une atmosphère douce et voluptueuse et nous font découvrir la richesse harmonique de la musique brésilienne.



L'arrivée à New-York

acteurs

(dates sous réserve)

Avec : **Fabrice Luchini**

En tout homme, il y a une part à prendre et une part à laisser. Chez L.F. Céline, Fabrice Luchini prend les mots du "Voyage au bout de la nuit" (d'où est tiré l'Arrivée à New York) comme une partition à chanter, comme une résonance qui convient parfaitement à sa voix chaude et méticuleuse. Il prend le texte à bras le corps et, sans rien trahir, il emmène le spectateur dans une sorte de torrent de mélancolie en faisant sautiller les mots dans la légèreté... Du coup, la noirceur de l'œuvre célinienne apparaît comme un véritable "étang de lumière".

La voix du magicien s'élève, hypnotise, tel un archet qui glisserait sur un violon aux multiples cordes ; chaque corde dégageant une intonation différente.

Et chacun, sous le charme, pénètre dans cet espace profond et mystérieux qui finit par livrer la sensibilité déchirée d'un homme blessé ; bref, ses secrets...

Théâtre antique (plein air)

4 et 5 juillet 2003 à 22 h 00

Parking nord

Tarif plein : **30 €**

Tarif réduit : **24 €**

Tarif enfant : **20 €**

Tarif D.E. : **20 €**

Côté Cour

Rencontres des artistes avec le public

A 18 h 00, à l'Espace à l'Ombre, les metteurs en scène et les comédiens des compagnies accueillies rencontreront le public du Printemps.

8 juin 2003 : "PHOTOGENES"

Marathon de photographes. Dernière étape : visite des différents lieux de spectacles.

11 juin 2003 : "Autour de Dante"

Rencontre avec Mauricio Celedon, metteur en scène du spectacle "O divina la commedia" et Pascal Gabellone de l'Université Paul Valéry.

12 juin 2003 : Rencontre avec Maurice Bénichou, et Jean-Claude Carrière.

13 juin 2003 : "Journée de la francophonie"

En lien avec le Rectorat : accueil des élèves finalistes de Tunisie, du Maroc et de la région.
Rencontre avec le metteur en scène Sotigui Kouyaté.

14 juin 2003 : "Autour d'Alexandre Dumas" • Avec Dominique Fernandez, en partenariat avec la Librairie Sauramps.

15 juin 2003 : Rencontre avec le metteur en scène Jean Varela.

16 juin 2003 : "Planète d'O", le livre de Daniel Bedos, en partenariat avec la Librairie Sauramps.

17 juin 2003 : "Autour de la tragédie grecque"

Rencontre avec le metteur en scène Théodoros Terzopoulos et le Professeur Vidal-Naquet et Pierre Sauzeau, Professeur à l'Université Paul Valéry, en partenariat avec la Librairie Sauramps.

18 juin 2003 : "Le théâtre grec si lointain si proche"

Avec Didier Pralon de l'Université d'Aix en Provence, Jean-Claude Carrière, Professeur Emérite à l'Université de Toulouse Le Mirail, Alain Moreau, Professeur Emérite de l'Université Paul Valéry et de Marie-Pierre Noël, Professeur de l'Université Paul Valéry.

19 juin 2003 : Rencontre avec l'auteur du "Dictionnaire du théâtre" et Jacques Bioulès, en partenariat avec la Librairie Sauramps.

21 juin 2003 : Rencontre avec Aglaïa Romanovskaïa, metteur en scène.

23 juin 2003 : "Autour du Brésil" • Rencontre avec Julia Gomes, Daniel Bedos et les artistes de "Gingado".

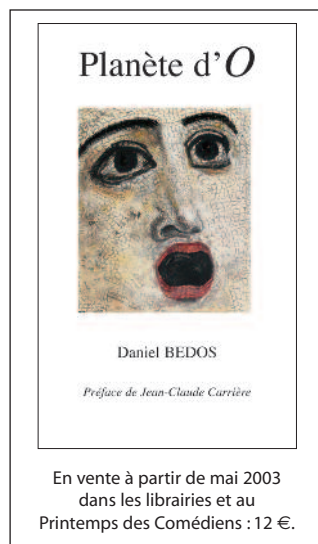
25 juin 2003 : Rencontre avec le metteur en scène Tadashi Suzuki.

26 juin 2003 : Rencontre avec le metteur en scène Ueli Hirzel.

28 juin 2003 : "Autour de Borges"

Avec l'écrivain Taillandier et Hanna Schygulla. Journée sous l'égide de la Maison de Heidelberg et des professeurs allemands de l'Académie, en partenariat avec la Librairie Sauramps.

30 juin 2003 : Rencontre avec Royal de Luxe.



Les Siestes théâtrales

de Madeleine Attal (Durée : 50 mn)

Madeleine Attal reprend son cycle de siestes théâtrales et invite son public à se laisser bercer par de magnifiques textes. Chaises longues et hamacs seront donc de retour entre les arbres du parc. Outre Pascal Quignard et des auteurs latino américains, le programme de ces siestes rendra un hommage à Christian Liger, auteur nîmois, ami de Madeleine et du Printemps des Comédiens.

Vendredi 13, samedi 14, dimanche 15 juin à 17 h 00

lectures de textes de Pascal Quignard

Vendredi 20, samedi 21, dimanche 22 juin à 17 h 00

lectures de textes de Christian Liger

Vendredi 27, samedi 28, dimanche 29 juin à 17 h 00

lectures de textes d'auteurs d'Amérique latine

Prix d'entrée : 3 €

et après la sieste, promenade poétique dans le parc

Le Jardin des mots • Parole automatique

Jacques Bioulès (Durée : 20 mn)

Disons que ce sont des gammes de mots qui constituent un futur dialogue avec l'étrange voie lactée d'une pensée. La langue ouvre cette curieuse cage pour laisser la liberté à la magie du verbe, de la phrase, alors il est possible que des mots deviennent des images oniriques d'oiseaux migrants, des contes involontaires parlant d'une ville entière, des décalcomanies d'un jardin, de la trahison d'une image.

Dès le départ, le hasard sélectionne une phrase, un mot, ils arrivent tous deux peut-être d'un songe, mais qu'importe c'est seulement à la fin que nous saurons cela.

Il y a ici le plaisir de proposer un document, disons le désir de futurs travaux à voir le jour.

Vendredi 13, samedi 14, dimanche 15 juin à 18 h 00

Vendredi 20, samedi 21, dimanche 22 juin à 18 h 00

Vendredi 27, samedi 28, dimanche 29 juin à 18 h 00

Prix d'entrée : 3 €

Les partenaires du Printemps*

Libertad

Opéra de **Didier Lockwood** interprété par des adolescents • Livret de **Alonso Alegria**
Création mondiale, commande de Radio France et Opera Junior dans le cadre du Festival de Radio-France et Montpellier

Direction musicale : **Gabriel Alegria**

Mise en scène : **Jean-Marie Lehec**

Décors et costumes : **Chantal Hocdé**

Chorégraphie : **Guillermo Castrillon**

Chœur et solistes Opera Junior (direction **Valérie Sainte-Agathe**)

Chœur des jeunes de Lima (direction **Monica Canales** et **Javier Sunico**)

Maîtrise de Radio France, chef de chœur **Toni Ramon**

Direction artistique **Vladimir Kojoukharov**

Coproduction : Opéra National de Montpellier, Opera Junior, Action Musique.

En partenariat avec le Département de l'Hérault.

Opera Junior pilote en 2003, un projet d'échange franco-péruvien. La richesse de la collaboration édiflée en 2001 avec le Centre des Arts Scéniques de Lima a suscité l'envie d'engager une nouvelle coopération avec un pays dont la vivacité des rythmes musicaux crée un véritable enthousiasme.

Le spectacle se fonde sur l'originalité de l'histoire de l'abolition de l'esclavage au Pérou. Il décrit, sur un ton plein de verve et d'humour, l'absurdité relationnelle de deux bandes rivales, l'une esclave et l'autre libre, constituées de jeunes gens parfois issus de la même famille.

Pour composer la musique, Didier Lockwood s'inspire de l'instrumentation, des couleurs, des rythmes afro-péruviens.

25 et 26 juillet 2003 à 22 h 00 • Château d'O • Théâtre antique

Renseignements/réservations :

OPÉRA COMÉDIE : le lundi de 14 h à 18 h - du mardi au samedi de 12 h à 18 h

CORUM (Allée des Républicains espagnols) : du mardi au samedi de 12 h à 18 h

04 67 61 66 16 - 04 67 60 19 99

www.opera-montpellier.com

* Ces propositions n'engagent pas la responsabilité artistique du Printemps des Comédiens qui a choisi de les accompagner.

Deuxième Printemps des Auteurs

Le mouvement de renouveau théâtral – pour un théâtre d’auteurs vivants – lancé en ce début de siècle, à Paris, par Jean-Michel Ribes, l’actuel directeur du Théâtre du Rond Point, s’étend en région. Ce deuxième Printemps des Auteurs sera aussi celui d’E.A.T. Languedoc- Roussillon. Une première antenne régionale vient de voir le jour à Béziers, pour relayer l’action des Ecrivains Associés du Théâtre. Hors de tout esprit de clan et de pseudo-élitisme, elle souhaite accueillir toutes les sensibilités et favoriser les rencontres entre les auteurs vivants, les acteurs régionaux et le public.

Deux soirées consacrées, autour de deux thématiques, à des lectures d’extraits de pièces en cours de publication, ou de réalisation, ou tout simplement... en cours d’écriture !

A l’issue de ces lectures, une discussion pourra s’engager avec les auteurs et les comédiens.

Vendredi 20 juin 2003 à 18 h 00 • “Amour de l’art, amour et subversion, amour en question”

Marguerite Tarral “*Double face*” par Ludovic Bruck – “*Révélations*” chanté par Laurent Bécardit.

Jean Reinert “*Le Don J*” par Fr Gelbseiden et la Cie des Nuits Partagées.

Roger Lombardot “*La Rose*” par Véronique Estel.

Marion Guerrero “*La terrible nuit de Juliette*” par l’auteur.

Vendredi 27 juin 2003 à 18 h 00 • “Satire sociale et comédie humaine”

Jean-Pierre Pelaez “*Les singes savants*” par Jean-Louis Sol et la Cie de l’Echarpe Blanche

“*Monsieur Calixte*” par Céline Garcia et les élèves du Conservatoire de Béziers.

Stéphane Michaka “*En l’absence d’un clown*” par Damien Alibert et Marion Coutarel

(mise en scène Delphine Maurel).

Michel Granvale “*Le chant de la baleine à bosse*” par l’auteur et les comédiens de la Cie La Salvagère

Marion Aubert “*La très sainte famille Crozat*” par l’auteur.

ENTRÉE LIBRE

Balthazar, Centre des Arts du Cirque

Balthazar présente le spectacle des élèves en formation professionnelle «Préparation aux métiers des arts du cirque», formation financée par la Région Languedoc-Roussillon et le Ministère de la Culture et de la Communication, Direction Régionale des Affaires Culturelles.

12 jeunes artistes vous convient sous chapiteau à partager un instant de cirque. Ce spectacle est l’aboutissement de leurs recherches artistiques : ils sillonnent les airs, ils jonglent, d’éclats acrobatiques en apparitions clownesques, pour une balade insolite dans l’univers du cirque contemporain.

Avec : **Jonas Acker, Johan Bichot, Marçal Calvet, Richard Cartannaz, Thibaud De Prémoré, Leslie Demurger, Simon Farge, Emilie Juge, Orphéo Leroy, Cléo Mamet, Sandrine Ricard, Juliette Tyberghien**

10 et 11 juin 2003 à 21 h 00 • Château d’O • Bassin (sous chapiteau)

ENTRÉE LIBRE (à l’issue des représentations, nous passerons le chapeau)

ass.balthazar@wanadoo.fr

Roméo et Juliette de Shakespeare

par l’Ecole Professionnelle d’Art Dramatique du Conservatoire National de Région

Adaptation et mise en scène : **Philippe Calvario** - Traduction : **Jean-Michel Déprats**

28 juin 2003 à 22 h 00 • Château d’O • Théâtre antique

ENTRÉE LIBRE

Vols en piqué dans la salle

avec **le Varieto**

plaisanterie théâtrale avec musique, couplets et objets récalcitrants

Cabaret en quatre parties avec :

“Sik Sik” d’Eduardo de Filippo,

“Acrobates” d’Israël Horovitz

et “Vols en piqué dans la salle” suivi de “Les Pupitres ensorcelés” de Karl Valentin

Mise en scène : **Yves Gourmelon**

Avec : **Viviana Alloco, Gaetano Lucido, Benoît Roland, Gérard Sanchez**

Scénographie : **Magali Ollier**

Décors, dispositif scénique, accessoires : **Jean Racamier**

Régie : **Tangi Gourmelon**

Lumières : **Jöel Hourbeigt**

Costumes : **Judith Chaperon**

Musique : **Emmanuel Valeur**

Le metteur en scène se souvient de ses débuts au théâtre avec des camarades de la Rue Blanche. Il y avait cette tentative de toucher les gens sur les lieux même de leur quotidien. Pour une volonté de la sorte, rien de tel qu’un théâtre hors les murs ; parce que les murs fabriquent de la classe sociale et que le théâtre est fait, à l’origine pour un public rassemblé. Les pièces étaient choisies en fonction de la troupe et tout ce petit monde allait de village en village, jouer pour un public rassemblé.

Aujourd’hui, avec le Varieto (dispositif théâtral itinérant), il retourne explorer ce théâtre forain pour y retrouver un air frais et une pure joie de théâtre. Le répertoire a changé et les auteurs sont plus contemporains mais la recherche reste la même afin de retrouver la contamination du théâtre par le cirque et les arts de la rue : un retour salutaire aux origines, au public rassemblé et populaire.

Renseignements/réservations :

Chai du Terral scène conventionnée arts mêlés

34430 Saint Jean de Védas – **04 67 47 15 87**

Printemps des Comédiens - 04 67 63 66 66

Théâtre du Chai du Terral

du 11 au 14 juin 2003 à 20 h 00

Durée : 1 h 20

Tarif plein : **13 €**

Tarif réduit : **10 €**

Tarif enfant : **10 €**

Tarif D.E. : **10 €**

Calendrier

Date	Théâtre antique		Espace chapiteaux		Bassin	
V 6 juin	Jours de fêtes					
S 7 juin	Calendrier détaillé p. 7					
D 8 juin	Perchance to dream...	22 h 00	O divina la commedia	20 h 00		
L 9 juin			O divina la commedia	20 h 00		
M 10 juin			O divina la commedia	20 h 00	Cirque Balthazar	21 h 00
M 11 juin			O divina la commedia	20 h 00	Cirque Balthazar	21 h 00
J 12 juin	Œdipe ou la controverse	22 h 00	O divina la commedia	20 h 00		
V 13 juin	Œdipe ou la controverse	22 h 00				
S 14 juin					Une soirée chez Dumas...	21 h 00
D 15 juin					Une soirée chez Dumas...	21 h 00
L 16 juin					Une soirée chez Dumas...	21 h 00
M 17 juin	Prométhée enchaîné	22 h 00			Une soirée chez Dumas...	21 h 00
M 18 juin	Prométhée enchaîné	22 h 00				
J 19 juin						
V 20 juin						
S 21 juin	Festa, Brasil !	22 h 00				
D 22 juin					Cabaret Valparaiso	22 h 00
L 23 juin					Cabaret Valparaiso	22 h 00
M 24 juin	Dionysos	22 h 00	Le sourire au pied de...	20 h 00	Cabaret Valparaiso	22 h 00
M 25 juin	Dionysos	22 h 00	Le sourire au pied de...	20 h 00	Cabaret Valparaiso	22 h 00
J 26 juin			Le sourire au pied de...	20 h 00	Cabaret Valparaiso	22 h 00
V 27 juin			Le sourire au pied de...	20 h 00	Cabaret Valparaiso	22 h 00
S 28 juin	Roméo et Juliette	22 h 00	Le sourire au pied de...	20 h 00	Cabaret Valparaiso	22 h 00
D 29 juin					Cabaret Valparaiso	22 h 00
L 30 juin	Panique on solde	20 h 00			Cabaret Valparaiso	22 h 00
M 1 juil	Panique on solde	20 h 00			Cabaret Valparaiso	22 h 00
M 2 juil	Panique on solde	20 h 00				
J 3 juil						
V 4 juil	L'arrivée à New-York	22 h 00				
S 5 juil	L'arrivée à New-York	22 h 00				

Calendrier

Micocouliers		Chapiteau Espace sud		Espace à l'ombre				Date
Jours de fêtes								V 6 juin
Calendrier détaillé p. 7								S 7 juin
Gingado	18 h 00					"PHOTOGENES" Marathon de photographes	18 h 00	D 8 juin
								L 9 juin
Gingado	18 h 00							M 10 juin
Gingado	18 h 00					Autour de Dante avec Mauricio Celedon	18 h 00	M 11 juin
Gingado	18 h 00	La mort de Krishna	21 h 00			Rencontre avec M. Bénichou Animateur : JC Carrière	18 h 00	J 12 juin
Gingado	18 h 00	La mort de Krishna	21 h 00	Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00	Rencontre avec S. Kouyaté autour de la francophonie	18 h 00	V 13 juin
Gingado	18 h 00	La mort de Krishna	21 h 00	Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00	Autour d'Alexandre Dumas avec la Librairie Sauramps	18 h 00	S 14 juin
Gingado	18 h 00			Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00	Rencontre avec J. Varela	18 h 00	D 15 juin
						Rencontre avec D. Bedos signature de son livre	18 h 00	L 16 juin
Gingado	18 h 00					Rencontre avec T. Terzopoulos	18 h 00	M 17 juin
Gingado	18 h 00					"Le théâtre grec si lointain, si proche"	18 h 00	M 18 juin
Gingado	18 h 00	La planète bleue	21 h 00			Rencontre autour du "Dictionnaire du théâtre"	18 h 00	J 19 juin
Gingado	18 h 00	La planète bleue	21 h 00	Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00	Le Printemps des Auteurs : JP. Pelaez	18 h 00	V 20 juin
Gingado	18 h 00	La planète bleue	21 h 00	Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00	Rencontre avec A. Romanovskaïa	18 h 00	S 21 juin
Gingado	18 h 00			Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00			D 22 juin
						Rencontre autour du Brésil avec J. Gomes	18 h 00	L 23 juin
Gingado	18 h 00							M 24 juin
Gingado	18 h 00					Rencontre avec T. Suzuki	18 h 00	M 25 juin
Gingado	18 h 00	Borges et moi	21 h 00			Rencontre avec U. Hirzel	18 h 00	J 26 juin
Gingado	18 h 00	Borges et moi	21 h 00	Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00	Le Printemps des Auteurs : JP. Pelaez	18 h 00	V 27 juin
Gingado	18 h 00	Borges et moi	21 h 00	Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00	Rencontre autour de Borgès avec la Librairie Sauramps	18 h 00	S 28 juin
Gingado	18 h 00			Sieste théâtrale Jardin des mots	17 h 00			D 29 juin
								L 30 juin
								M 1 juil
						Rencontre avec le Royal de Luxe	16 h 00	M 2 juil
								J 3 juil
								V 4 juil
								S 5 juil

Les prix

	Tarif plein	Tarif réduit	Tarif enfant	Demandeur d'emploi
Jours de Fêtes* Après-midi (prix par spectacle) Soir Journée	5 € 19 € 24 €	5 € 15 € 20 €	5 € 8 € 10 €	5 € 11 € 11 €
Théâtre antique ● Perchance to dream... (l'intégrale) ○ Œdipe ○ Prométhée enchaîné ● Festa, Brasil ! ○ Dionysos ○ Panique on solde ○ L'arrivée à New-York*	19 € 24 € 24 € 19 € 24 € 19 € 30 €	15 € 20 € 20 € 15 € 20 € 15 € 24 €	8 € 8 € 8 € 8 € 8 € 8 € 20 €	9 € 11 € 11 € 9 € 11 € 9 € 20 €
Bassin ● Une soirée chez Dumas... (spectacle + repas* 15 €) ● Cabaret Valparaiso	19 € + 15 € 19 €	15 € + 15 € 15 €	8 € + 15 € 8 €	9 € + 15 € 9 €
Espace Nord Chapiteaux ● O Divina la Commedia ● Le sourire au pied de l'échelle	19 € 19 €	15 € 15 €	8 € 8 €	9 € 9 €
Espace Micocouliers ● Gingado	8 €	8 €	4 €	7 €
Espace sud ○ La mort de Krishna ● La planète bleue ○ Borges et moi	24 € 10 € 24 €	20 € 8 € 20 €	8 € 4 € 8 €	11 € 7 € 11 €
Chai du Terral (Saint-Jean-de-Védas) Vols en piqué dans la salle*	13 €	10 €	10 €	10 €

Les abonnements* (hors : "Jours de fêtes", "L'arrivée à New-York", repas soirée "Dumas" et "Vols en piqué dans la salle" à Saint-Jean-de-Védas)

Les abonnements ne sont ni repris ni échangés

PREMIER PAS : 30 € 1 spectacle g + 1 spectacle ● (la place 15 €, soit une économie de 13 €)

TOUR DE PISTE : 52 € 2 spectacles g + 2 spectacles ● (la place 13 €, soit une économie de 34 €)

AVENTURE : 36 € 4 spectacles ● (la place 9 €, soit une économie de 40 €)

Les réductions

Tarif réduit : lycéens, étudiants de moins de 25 ans, comités d'entreprises, 3ème âge, groupe de 10 personnes, carte jeune, Carton Vert de Languedoc-Mutualité, Carte CEZAM, Carte ODYSSEE

Tarif enfant : à partir de 4 ans et jusqu'à 14 ans inclus

Tarif demandeur d'emploi : sur présentation du dernier coupon d'actualisation de l'ANPE

Carte PASS CULTURE : nominative, réservée aux étudiants. Tarif unique : 4,5 €

Billetterie au C.R.O.U.S. 04 67 41 50 96 (sous réserve des places disponibles)

Groupes scolaires : 5 € la place, à partir du primaire et jusqu'à la fin du secondaire, pour un groupe de 20 (1 accompagnateur invité).

Ouverture de la billetterie

Ouverture de la billetterie réservée à la Carte DuO, au Château d'O :

du Lundi 14 au Vendredi 18 Avril 2003 à 12 h

Ouverture de la billetterie au public :

le Mardi 22 Avril 2003 à 12 h au Château d'O

le Mercredi 23 Avril 2003 de 11 h 30 à la Librairie Sauramps

Horaires

(Attention : les jours d'ouverture et horaires de la billetterie sont modifiés en 2003)

En raison du déménagement des bureaux administratifs et de la billetterie du Printemps des Comédiens, des perturbations pourront avoir lieu à la billetterie et sur les lignes téléphoniques fin avril/début mai. Nous vous en tiendrons informés sur notre site :

www.printempsdescomediens.com

Château d'O

Avant le début du festival : du 14 Avril au 5 juin 2003

(fermeture samedi, dimanche et jours fériés) :

du **Lundi au Vendredi de 12 h à 18 h** sans interruption

Pendant le festival : du 6 juin au 5 juillet 2003 (fermeture samedi, dimanche) :

du **Lundi au Vendredi de 12 h à 18 h** sans interruption

et tous les jours 1 heure avant le début de chaque spectacle

(vente de billets pour tous les spectacles du festival)

Librairie Sauramps

(fermeture dimanche et jours fériés) :

du Mercredi 23 Avril au Mercredi 4 Juin 2003 :

le Mercredi et le Samedi uniquement, de 11 h 30 à 18 h 30

Les billets ne vous seront pas délivrés à la Librairie Sauramps : vous pourrez réserver vos places qui vous seront adressées par courrier dans les jours qui suivent.

Réservations

Par téléphone (frais d'envoi en sus : 5 €) : **04 67 63 66 66**

(aux heures d'ouverture de la billetterie)

Règlement direct par carte bancaire ou par chèque bancaire (à envoyer sous 48 h au Printemps des Comédiens ; au-delà les places ne seront plus réservées)

Par correspondance (frais d'envoi en sus : 5 €) :

Printemps des Comédiens - **Parc Euromédecine - 34097 Montpellier cedex 5**

(libeller les chèques à l'ordre du Printemps des Comédiens)

Sur place : Château d'O - 857 Rue Saint-Priest - 34090 Montpellier

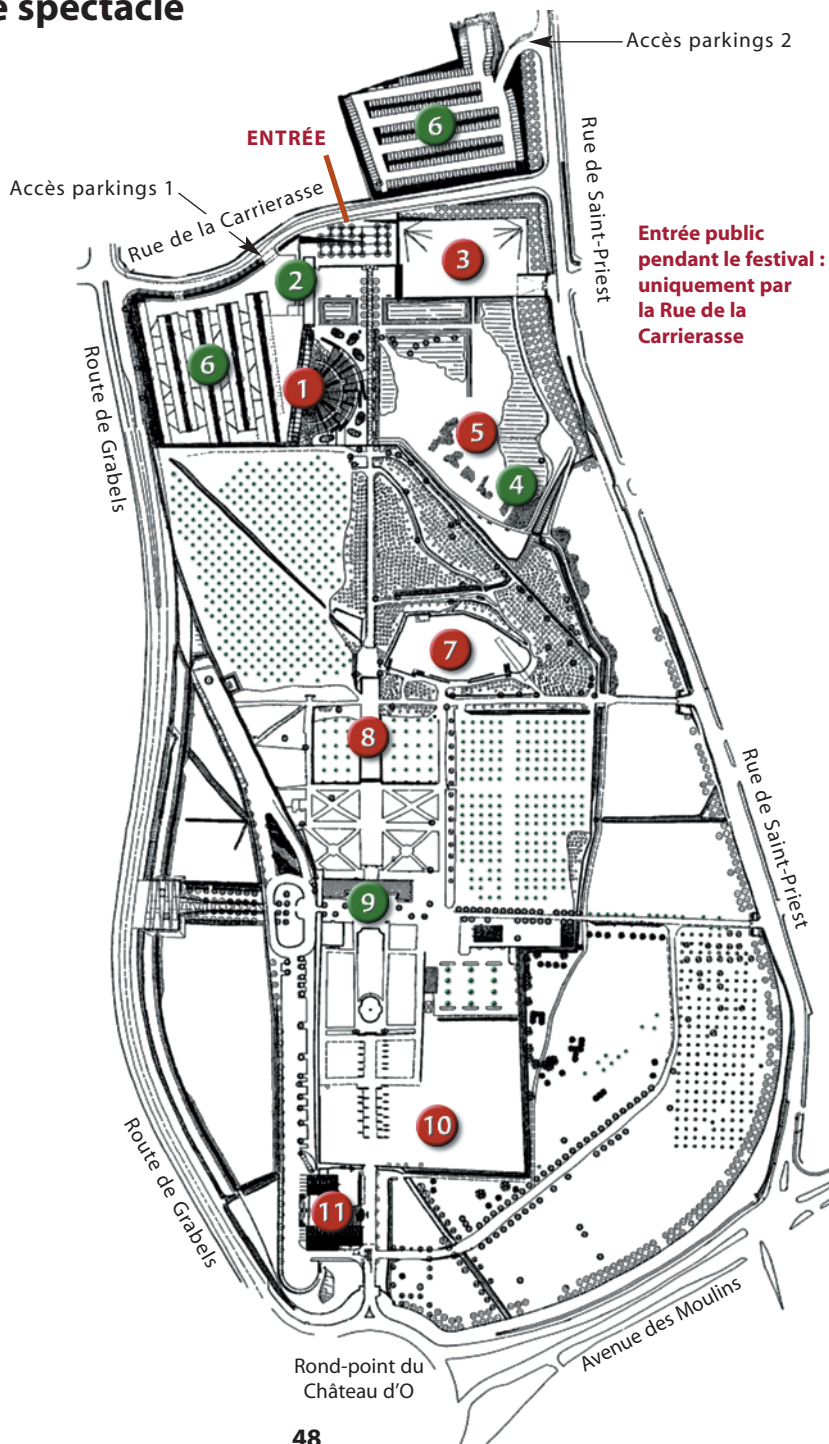
A la Librairie Sauramps : Le Triangle - 34000 Montpellier

NOUS ACCEPTONS LES RÈGLEMENTS PAR CHÈQUES VACANCES.

Le Parc départemental du Château d'O

Les lieux de spectacle

- 1 Théâtre antique
- 2 Administration / Billetterie
- 3 Espace nord Chapiteaux
- 4 Espace restauration
- 5 Espace à l'ombre
- 6 Parkings 1 et 2
- 7 Bassin
- 8 Espace Micocouliers
- 9 Château d'O
- 10 Espace sud chapiteau
- 11 Théâtre d'O (en travaux)



Plan d'accès au Domaine départemental du Château d'O et au Théâtre antique

Pour venir au Château d'O :

- **Bus n°7** (Avenue des Moulins - Arrêt "Château d'O")
- **Bus n°24** (Rue Saint-Priest - Arrêt "Galera")
- **Tramway** : station "Château d'O" - 10 mn à pied (dernier tramway à 23 h 46)
- **En voiture** :

En venant de Barcelone/Toulouse : sortie Montpellier-Ouest, direction Millau/Ganges (10 km)

En venant de Lyon : sortie Montpellier-Facultés, direction Millau (15 km)

En venant de Clermont-Ferrand (A75) : direction La Paillade-Hôpitaux/Facultés-Hôtel du Département

Accès aux parkings nord du Théâtre antique :

- Par la Rue de la Carrierasse (Parking 1)
- Par la Rue Saint-Priest (Parking 2)

Entrée public du Théâtre antique :

- 178 Rue de la Carrierasse



L'équipe du Printemps des Comédiens

Directeur : **Daniel Bedos**
Directeur adjoint : **Philippe Gayola**
Directeur technique : **Vincent Méry**
Régisseur général : **Guyllaine Cheri**
Attachée de Direction : **Michèle Garcin**
Attaché de presse région : **Daniel Vermande**
Attachée de presse Paris : **Marie-Jo Picot**
Relations publiques : **Béatrice Amat**
Secrétariat et PAO : **Monique Ferlandin**
Comptabilité : **Anne-Marie Mariscal**
Secrétariat technique : **Isabelle Le Roux**
Accueil/standard : **Raymonde Haussner**
Accueil public : **Elisabelle Cordier, Caroline Deymier, Canelle Brey Mayer, Perrine Torrelles, Sandra Houel**
Assistante direction artistique (stagiaire) : **Laetitia Hebtng**
Assistante de presse (stagiaire) : **Céline Vermande**

Accueil professionnel : **Bruno Baulès, Camille Mathieu**
Chauffeur : **Cédric Poyroux**
Responsable accueil public : **Johanna Larosa + 25 placiers**
Responsable rencontres : **Odette Michel**
Visuels : **Anne Bedos-Gielly**
Photographe : **Marie Clauzade**
Contact mécénat : **Evelyne Stein**
Equipe technique : **Karl Lange, Loïc Le Douce, Dominique Hénon, Anne Baffrey, Juan Medrano, Bruno Matalon, Gautier Dousso, Philippe Néraud, Guillaume Périer, Jean-Marc Doré, Dominique Doré, Jean-Paul Roumiguière, René Fitoussi, Nicolas Roussillon, André-Michel Kesteloot, Olivier Jean, Patrick Récan, Christophe Boyer, Yvan Guacoïn, Stéphane Lefebvre, Vincent Jacotin, Gilles Domon, Claire Delville, Karine Martinez**

au développement et à la diversité culturelle, c'est donc tout naturellement qu'elle est présente au Printemps des Comédiens, Festival populaire, généraliste et festif qui nous transporte chaque année dans des rêves et des voyages lointains.

Cette participation s'inscrit dans le prolongement du travail de fond réalisé depuis plusieurs années par la Caisse d'Épargne, pour la promotion et l'ouverture à tous, de la culture sous toutes ses formes.

texture

Mobilier de décoration inédit, création d'espace, design intégré, **texture** aux portes de Montpellier est l'espace convivial, original et créatif à l'image du Printemps des Comédiens dont nous avons décidé d'être partenaire. Dans ce lieu voué à la différence, un mobilier étonnant dont **texture** est responsable de la fabrication en Inde, Indonésie et Maroc, c'est Frédéric qui assure avec maestria dessins et conception, souvent à la carte pour une clientèle de particuliers ou professionnels à la recherche d'innovation et de création unique. Unique comme le sera ce Festival 2003 auquel nous souhaitons beaucoup de succès.



PEUGEOT, groupe à vocation internationale, mais aussi forte-

ment impliqué dans la vie locale avec GGH à Montpellier a imaginé pour 2003 un partenariat haut en couleurs et fort en notoriété à l'image de notre entreprise, en soutenant le Printemps des Comédiens.

Car notre équipe est toujours à l'écoute des besoins de ses clients, c'est tout naturellement que notre soutien au festival 2003 s'est établi.

Avec de nombreuses filiales à l'étranger, cette saison latino-américaine est pour nous l'occasion de communiquer les valeurs de notre société et de partager des "jours de fêtes" avec nos clients.

GRANDS GARAGES DE L'HÉRAULT
905 Rue de l'Industrie
34007 Montpellier cedex 1
04 67 06 25 25



Le Crédit Coopératif mène une politique nationale de présence auprès des entreprises de la culture. Nombre d'entre elles le choisissent comme partenaire bancaire, dans tous les segments du secteur : spectacle vivant - théâtre, musique, danse, arts de la rue, cirque, - ou d'autres disciplines - arts plastiques, musées, etc. Outre des services bancaires classiques, il développe pour elles des solutions adaptées au financement de leur exploitation, de leurs investissements ainsi que des produits de placement. Sa participation au capital de l'Institut pour le Financement du Cinéma et des Industries Culturelles (IFCIC) élargit son champ d'activité notamment aux entreprises de l'édition ou de l'exploitation cinématographique.

Crédit Coopératif
8 Boulevard Victor Hugo - 34000 Montpellier

Antix

Nous sommes fabricant de meubles depuis 25 ans et mécène de la culture depuis 15 ans. En 1976 nous avons créé un Supermarché d'Antiquités, le premier du genre en France. Le succès nous a contraints à devenir fabricant (de meubles rustiques) et nous n'avons pas eu à le regretter. Grâce à de bons produits, des ouvriers compétents et une gestion saine, nous réalisons des bénéfices dont une partie est réservée au mécénat culturel : musique, danse, théâtre et cinéma. Nos 200 salariés en sont les principaux bénéficiaires par le large éventail de spectacles auxquels ils peuvent assister. Pour l'entreprise le mécénat est un impôt volontaire et non un acte de marketing. En effet, la grande majorité de nos clients n'habite pas en région, ni même en France. Merci aux comédiens du bon usage qu'ils font de notre contribution.



INTUITU PATRIMONIA fait référence à « Intuitu personae » - en considération de la personne, personnalisé - et au patrimoine personnel et familial dans ses composantes à la fois professionnelles et privées.

L'Expertise Patrimoniale d'Intuitu Patrimonia et les opérations d'investissements de nos clients sont toujours réalisées en parfaite collaboration avec les professionnels qui connaissent la situation de ces clients et défendent déjà leurs intérêts professionnels et privés (**Expert-Comptable, Avocat, Notaire, Administrateur de Biens...**).

Nous associons à notre contribution au mécénat du Printemps des Comédiens, l'ensemble des professionnels avec qui nous avons plaisir à travailler, l'ensemble de nos partenaires immobiliers et financiers, et, bien entendu, l'ensemble de nos clients.
04 99 61 46 40



La SACD qui favorise la création théâtrale sous toutes ses formes est heureuse de s'associer au Printemps des Comédiens afin de permettre à un très large public de découvrir les nouveaux talents, la création contemporaine d'expression française et, ainsi, de valoriser la présence des auteurs dans un festival qui s'est toujours singularisé par son souci de très large ouverture et qui en 2003 va pouvoir bénéficier d'une nouvelle infrastructure à la mesure de ses ambitions.



"Présent à Montpellier depuis 1982, le Groupe ESARC-CEFIRE propose des études supérieures jusqu'à Bac+5, dans les métiers du commerce, de la gestion, de l'informatique, du tourisme, de la communication et du secrétariat.

Fort d'une équipe administrative et pédagogique de 85 personnes, ESARC-CEFIRE forme chaque année plus de 650 jeunes, sous statut étudiant à l'ESARC ou en contrat de qualification au CEFIRE Alternance. Depuis 1999, CEFIRE Formation Continue développe des formations en management, négociation et informatique pour les cadres et salariés des entreprises régionales. ESARC-CEFIRE Campus de Bissy - Route de Ganges - 34 980 ST CLEMENT DE RIVIERE 04 67 91 31 41 - www.esarc-cefire.fr"



Entreprise de proximité, au service des collectivités et des habitants du Languedoc-Roussillon, BRL a acquis au fil des ans un savoir faire apprécié de nombreux pays qui, comme la région, sont confrontés à des problèmes de pénurie ou d'excédents d'eau et qui souhaitent mieux gérer et mieux valoriser leurs ressources naturelles et leur environnement.

Dans ce cadre BRL a tissé des liens avec le Brésil, l'Argentine et le Chili. C'est donc tout naturellement qu'en cette année mondiale de l'eau notre groupe a choisi d'être partenaire d'un Printemps des Comédiens mêlant dans une même fête des éléments forts de notre culture euro-méditerranéenne et de la culture latino-américaine.



DEXIA Crédit Local de France, leader du financement des collectivités locales, souhaite un partenariat durable et le plus large possible avec ces acteurs locaux.

L'action culturelle est l'une des composantes de ce partenariat global.

Que ce «Printemps des Comédiens», soit un lieu de rencontres et d'échanges permettant de renforcer les liens entre tous ceux qui œuvrent pour le monde local.



Association de Développement d'Animation et de

Gestion d'Établissements Spécialisés Dans le cadre de sa mission de promotion de la personne handicapée dans tous les domaines, l'ADAGES s'engage, en partenariat avec le Printemps des Comédiens, à :

- **Promouvoir** la Culture auprès de toutes les personnes handicapées, exclues, tout simplement différentes, dans un cadre public.

- **Développer** avec le Printemps des Comédiens des projets de spectacles.

- **Accompagner** durant toute l'année une réflexion sur Culture et Insertion.



BOUYGUES IMMOBILIER avec les

Comédiens, c'est aussi le rôle du promoteur irrémédiablement tourné vers l'avenir. La qualité des rôles de chacun, le souci de bien faire et réussir, c'est pour le Printemps des Comédiens et pour nous une nécessité absolue et voulue. Construire ensemble la vie régionale avec nos ambitions et notre culture, c'est notre souhait pour le Printemps, BOUYGUES IMMOBILIER associe toute son équipe au succès des comédiens.



"Construire un spectacle nouveau, sélectionner les textes, choisir les acteurs, c'est le défi que relève chaque année l'équipe du Printemps des Comédiens. Pour le plaisir de tous.

Il y a des similitudes. C'est en effet, un même challenge auquel est confrontée, année après année, la Méridionale : bâtir au quotidien, aménager les espaces, rassembler des équipes, mobiliser les acteurs de la vie économique.

Il est donc naturel qu'à chaque printemps, la Méridionale se veuille associée à l'action menée par le département de l'Hérault et demeure un partenaire enthousiaste du Printemps des Comédiens."



De Printemps en Printemps, le Verbe théâtral se propage. En 2003, il va pouvoir se cristalliser et faire écho avec le public au sein d'un Théâtre de verdure.

Quel parcours avec un leitmotiv pour Daniel Bedos : OSONS. Adecco est en harmonie avec cette Aventure humaine portée par une exigence haute qui élève chacun de nous.

Certains pourraient craindre l'institutionnalisation du Printemps ! Eh bien, non ! C'est encore la magie de ces troupes des autres mondes qui déambulent : cette année, carnaval, samba, c'est le Brésil qui vient danser autour et avec nous.

Puis, la précieuse poésie du cirque théâtral ou du théâtre forain, renouvelée. Café, cabaret s'animent, c'est la fête latino! Et comble du butinage : Shakespeare, Dumas, Borges sont revisités. Avec la résurgence d'une Emotion théâtrale immense, "vaisseau fantôme" de Jean-Claude Carrière et de Peter Brook : le Mahabharata raconté par Maurice Bénichou.

Adecco est séduit depuis des années par le "Printemps des Comédiens". Son positionnement de leader mondial des ressources humaines lui fait prioriser au quotidien, ici et dans le monde entier, la qualité des relations entre les Hommes. "L'homme et la femme... du cristal, un mot peut le briser"!

Que le Verbe du Printemps 2003 nous renforce et nous rapproche de notre propre Etoile !



La librairie est une entreprise commerciale, liée à la culture à travers le livre. Si notre démarche diffère de celle du Printemps des Comédiens, cette vocation culturelle, que nous partageons et servons chacun dans notre domaine, nous rapproche tout naturellement.

C'est avec l'appui de ses partenaires économiques que cette grande et belle fête du théâtre peut avoir lieu chaque année. Notre soutien se veut un acte de mécénat qui affirme notre pleine et entière participation à l'enrichissement culturel d'un département que le Printemps des Comédiens illustre avec efficacité et prestige.



Premier fabricant français de matériel de radiologie et d'ostéodensitométrie, le Groupe DMS-APELEM est désormais un acteur majeur du tissu économique du Languedoc-Roussillon. Récompensé à maintes reprises pour sa contribution au développement régional, DMS-APELEM participe à l'expansion d'un pôle d'innovation technologique en collaborant avec des partenaires de prestige tels que le CEA/Leti (Laboratoire du Commissariat à l'Energie Atomique).

La société souhaite aujourd'hui accompagner le développement culturel et favoriser l'épanouissement d'une région en plein essor.



La Banque de l'imagination s'associe au quotidien à vos passions.

Par ses diverses actions et interventions financières, le Crédit Agricole du MIDI a toujours à cœur de soutenir les initiatives culturelles et l'animation de notre région.

Partenaire de l'événement, le Crédit Agricole du MIDI démontre une nouvelle fois qu'il a l'imagination dans le bon sens.



"La publicité est une affirmation d'optimisme et de gaieté, elle

est la plus belle expression de notre époque, un Art" - Blaise Cendrars.

La publicité parle de l'art et elle le supporte, l'art, lui, parle de l'homme. Nous étions faits pour nous rencontrer.

Cible.



Les Apart'hotels Citadines ont dans

toutes les villes de France et capitales Européennes, une volonté de soutien et d'accueil du milieu culturel.

Idealement placées et toujours proches des principales activités, Les Citadines permettent de séjourner en toute liberté dans des appartements «Prêt à vivre» avec prestations hôtelières à la carte.

C'est pour cela que la majorité des artistes du Printemps des Comédiens sont hébergés chez nous le temps de leur représentation à Montpellier.



Au même titre que la prévention des maladies, l'activité culturelle est un des déterminants de l'état de santé d'une population. Pour Languedoc Mutualité être mécène du Printemps des Comédiens, c'est contribuer et favoriser l'accès du plus grand nombre à la culture.



COMMUNIQUER... le maître mot de notre temps est lâché, c'est le souhait, le besoin vital même de tout individu, de tout groupe.

Avec ses comédiens, le Printemps communie avec nous par le geste, le chant et la parole.

Par l'impression noire ou couleur de ses imprimantes et copieurs connectables, FMB KONICA s'inscrit comme un moyen mis à la disposition de tous pour communiquer par l'écrit et l'image.

Le PRINTEMPS des COMÉDIENS
 Festival organisé par l'association "Printemps des Comédiens"
 et le Département de l'Hérault



L'evenement auquel vous participez est parrainé par Télérama.

Télérama, c'est un lieu où chaque semaine se rencontrent toutes les cultures qui font la culture.

Télérama
Laissez la culture vous surprendre



L'actu du Printemps est sur Radio clapas

**CLUB
DES
MÉCÈNES**

LE CLUB DES MÉCÈNES



Département de l'Hérault

Hôtel du Département
 1000 Rue d'Alco
 34087 Montpellier cedex
 Tél.: 04 67 67 67 67



www.cg34.fr

Printemps des Comédiens



Domaine départemental
 du Château d'O
 Parc Euromédecine
 34097 Montpellier cedex 5
 Tél.: 04 67 63 66 67
 Fax: 04 67 04 21 50

Réservations : 04 67 63 66 66

www.printempsdescomediens.com
printemps@printempsdescomediens.com